DOCUMENT RESUME

ED 273 086 FL 014 915

AUTHOR Cabrera, Ileana; And Others
TITLE Estudio del campo ocupacional del traductor en Santiago de Chile (A Study of Opportunities for Professional Translators in Santiago, Chile).
PUB DATE Mar 84
NOTE 109p.
PUB TYPE Books (010) -- Reports - Research/Technical (143)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Careers; *Consultants; Degrees (Academic); *Education Work Relationship; *Employment Opportunities; Foreign Countries; Higher Education; *Interpreters; Professional Services; Surveys; Technical Writing; *Translation
IDENTIFIERS *Chile (Santiago)

ABSTRACT

A study of translation as a profession in Chile covered two areas: a diagnostic study of the real need for literary, scientific, and technical translations, and a followup study of graduates of the translation degree program at the Catholic Pontifical University of Chile (Santiago). The analysis considered the relationship between the need for translation and the number of available translators; the connection between working conditions offered and the expectations of certified translators; and the correspondence between the characteristics of the requested translation and the type of service the translators could give. To determine the supply of translators and the demand for translations in Santiago from April to November 1983, questionnaires were sent to translation professors, graduates, and employers in the private and public sectors. Analysis of the data yielded the following findings: (1) only 26 percent of the businesses contacted use professional translators; (2) only 31.5 percent of licensed translators are employed specifically as translators; (3) many graduates, especially women, have to take positions as bilingual secretaries; (4) in Santiago, self-employed consultants are most likely to work as professional translators; (5) there is no organization to put businesses or organizations in contact with available translators; and (6) the university adapts its curriculum to market needs, and it is open to the desire expressed by some translators for advanced courses in technical or scientific writing. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED273086

Pontificia Universidad Católica de Chile
Facultad de Letras - Instituto de Letras
Departamento de Traducción

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ileana Cabrera

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

estudio del

campo ocupacional del traductor

en santiago de chile

Ileana Cabrera
Emilio Lopez
Jaime Hagel

FL 014 915

INDICE

PROLOGO

		PAGINAS
I.	PRESENTACION DEL PROBLEMA	13
II.	ANTECEDENTES TEORICOS	15
III.	FORMULACION DEL MODELO DE ANALISIS	19
IV.	METODOLOGIA	23
V.	EXPOSICION DE LOS RESULTADOS	33

1. Estimación de la necesidad de traducción de las empresas y de la capacidad de absorción de esta necesidad por los titulados de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile
   - A. Segmentación del mercado de la traducción
   - B. Estimación del tamaño de la necesidad de traducción
   - C. Capacidad de absorción de la actividad de traducción dentro de la empresa

2. Descripción de la modalidad de integración de los traductores de la Pontificia Universidad Católica de Chile al campo laboral específico
   - A. Condiciones de contrato y jornada de trabajo
   - B. Condiciones de trabajo

3. Evaluación de la adecuación del currículum de la carrera de Traducción en relación con la necesidad de traducción del mercado

A. Características de la traducción solicitada por las empresas
B. Evaluación de la utilidad de las áreas de formación de la carrera desde la perspectiva de los titulados

VI. CONCLUSIONES 89

VII. BIBLIOGRAFIA 93

VIII. APENDICE 95

LOS AUTORES 115

AGRADECIMIENTOS

Un trabajo de esta naturaleza, dado el equipo oficial de tres investigadores, sólo fue posible gracias a la colaboración de numerosas personas cuya identificación no podríamos establecer en su totalidad por falta de espacio.

No obstante, nos complace agradecer la muy valiosa y abnegada cooperación de la señora Isabel Diéguez, docente de nuestro Departamento; de la señorita Verónica Gallardo, traductora titulada en nuestra universidad y del señor Mario Landabur, ingeniero y programador, ambos funcionarios de la Empresa de Programación y Explotación de Sistemas Computacionales y de Servicios Profesionales (PROEXSI); y de la señora Ruth Donoso, docente del Departamento de Probabilidad y Estadística de la Facultad de Matemáticas de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Es nuestro deber destacar, en forma especial, los acertados consejos que orientaron positivamente esta investigación, de los señores Andrés Sanfuentes, profesor investigador del Departamento de Economía de la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas de la Universidad de Chile; Ernesto Schiefelbein, investigador del Centro de Investigación y Desarrollo de la Educación (CIDE); Eduardo Martínez, docente del Instituto de Estudios de Relación del Trabajo y Organización (IDERTO) de la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas de la Universidad de Chile; Luis Hernán Bustos, docente de la Escuela de Administración de la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas y Gabriel Gyarmati, docente del Instituto de Sociología y Jefe del Programa de Post-Grado en Sociología de la Facultad de Ciencias Sociales, ambos de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

También fue de indiscutible utilidad la participación de Dominique Blanchut Russier Patricia Concha Bañados, Paola Davanzo Correa, Carolina Echeverría Munzenmayer, Alberto Ide Alliende, Claudia Thümler Miranda, alumnos de la carrera de Traducción, que colaboraron como ayudantes de esta investigación.

A pesar de que no es posible nombrar a todos los titulados de Traducción, agradecemos encarecidamente, tanto su entusiasta colaboración en la encuesta que se les dirigiera –y que fuera respondida por la casi totalidad de ellos–, como la de aquellos traductores que contribuyeron a la aplicación de la encuesta a las empresas.

Finalmente, expresamos nuestro reconocimiento a la secretaria del Departamento de Traducción y Redacción Castellana, señora Viviana Olmedo, por su colaboración en este trabajo.

PROLOGO

La carrera de traductor se imparte a nivel superior en tres universidades chilenas, en la Pontificia Universidad Católica de Chile, en la Universidad de Concepción y en la Universidad de Tarapacá. En la nuestra y en la de Concepción se creó en 1971, curiosa coincidencia de fecha puesto que no hubo acuerdo alguno entre estos dos centros de estudio; y en la de Tarapacá existe desde 1982.

En nuestra universidad fue creada bajo el alero del Instituto de Letras y desde su inicio se ha caracterizado por un número muy elevado de postulantes que optan a escasas vacantes, entre los cuales figuran algunos que la prefieren a carreras tan prestigiosas como Medicina, Economía, Arquitectura, etc. Además del alto puntaje de la Prueba de Aptitud Académica se exige, como requisito de ingreso, un buen conocimiento de los dos idiomas extranjeros de la mención a la cual el candidato puede optar, Inglés-Francés, Inglés-Alemán o Francés-Alemán.

La carrera tiene como objetivo la formación de profesionales de la traducción que estén capacitados para traducir al español textos técnicos, científicos y literarios de los dos idiomas de la mención y para investigar en el campo de la traducción, contribuyendo de esta manera al conocimiento y desarrollo de la ciencia y la cultura.

En octubre de 1980, el Departamento de Traducción y Redacción Castellana organizó un Encuentro Internacional de Traductores. Los objetivos de dicho evento eran revisar el estado actual de la actividad traductora en Chile y promover el intercambio de las experiencias e investigaciones de docentes universitarios y especialistas dedicados a esta profesión. Esto se logró plenamente gracias al nivel académico de los participantes.

Por otra parte, quedó en evidencia que en Santiago existía un número muy elevado de traductores autodidactos que ejercían esta profesión, hecho que despertó en nuestro Departamento la inquietud de conocer en toda su dimensión la realidad ocupacional del traductor en Chile. Lo que solamente se podía realizar, en forma seria, a través de un estudio de mercado. Podemos considerar, por lo tanto, que uno de los frutos del encuentro fue la presentación de un proyecto de investigación a la Dirección de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile (DIUC) titulado "Estudio del campo ocupacional del traductor chileno en el área metropolitana". Dicha investigación fue aprobada en marzo de 1983 para ser realizada en el plazo de un año.

Gracias al encuentro se establecieron contactos con diversas universidades extranjeras tales como la de Montreal y la de York en Canadá, la de Iowa del Norte y de Missouri en los E.E. U.U., la de Augsburgo y de Maguncia en Alemania y la Escuela Superior de Intérpretes y de Traductores (ESIT) de París, Francia.

Además, nos dirigimos por primera vez a la Federación Internacional de Traductores (FIT) para asesorarnos en la creación de una asociación chilena de traductores que estuviera vinculada a esta prestigiosa institución que agrupa a todas las asociaciones profesionales de traductores. Esperamos que en un futuro cercano este propósito pueda concretarse en una asociación nacional que reúna a todos los profesionales del área.

Por intermedio de la FIT y de la Fundación Alfonso X El Sabio, la Pontificia Universidad Católica de Chile, a través del Departamento de Traducción, tuvo el honor de participar en el Primer Congreso Iberoamericano de Traductores celebrado en Madrid en noviembre de 1982. El logro más importante de este congreso fue la creación de la Sociedad Iberoamericana de Estudios sobre la Traducción (SIET) a la cual nuestra universidad está afiliada como institución. La labor de la SIET desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la traducción ya que está fomentando actividades tendentes a elevar la calidad de las traducciones y a promover la colaboración entre los países de la comunidad lingüística iberoamericana en el campo del ejercicio profesional y de la docencia de la traducción con lo cual ayuda a lograr un mayor cumplimiento de la RECOMENDACION DE LA UNESCO SOBRE LA PROTECCION JURIDICA DE LOS TRADUCTORES Y DE LAS TRADUCCIONES Y SOBRE LOS MEDIOS PRACTICOS DE MEJORAR LA SITUACION DE LOS TRADUCTORES, aprobada por la Conferencia General en su décimonovena reunión realizada en Nairobi, en 1976.

Además, podemos mencionar la participación del Departamento de Traducción en la Reunión Regional sobre los Problemas de la Traducción Científica y Cultural en América Latina, realizada en Buenos Aires en mayo de 1983. Esta reunión fue convocada conjuntamente por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación Argentina y por la UNESCO. Congregó a veintitrés expertos en el campo de la traducción y de campos afines, de Argentina, Brasil, Chile, Ecuador y México quienes, bajo la dirección del Subdirector General Adjunto del Sector de Comunicación de la UNESCO, señor Antonio Pasquali, prepararon un Proyecto de documento, relativo a la creación de un Servicio Iberoamericano de Información para Traductores (SIIT). El objetivo general de este servicio es mejorar la calidad de la traducción en Iberoamérica en todas sus áreas y aspectos. En esa Reunión Regional presentamos un avance de nuestra investigación de mercado con lo cual contribuimos a uno de los tantos aspectos considerados dentro de los objetivos específicos a corto plazo de este servicio que es colectar, almacenar y distribuir información sobre las condiciones laborales de los traductores en los diversos países del área. Esperamos que esta investigación constituya un aporte para posibilitar estudios semejantes en el resto de los países de la región.

Al mismo tiempo, la preocupación de nuestro Departamento ha estado

centrada en el perfeccionamiento de sus docentes puesto que en el período inicial de la carrera, quienes ejercían la docencia eran profesores de idiomas extranjeros con experiencia en traducción técnico-científica. La política interna del Departamento ha sido ir reemplazándolos por traductores universitarios titulados en nuestra casa de estudios. Los actuales docentes, en su afán de perfeccionamiento constante, han seguido una serie de cursos dictados por el Programa de Pedagogía Universitaria que depende de nuestra Vicerrectoría Académica (PPU), tales como "Objetivos y Evaluación en la Docencia Universitaria", "Estrategias de Enseñanza a Nivel Universitario" y "Un Procedimiento de Calificación por Objetivos Logrados".

El Departamento de Traducción y Redacción Castellana pretende así contribuir al desarrollo de la carrera esperando que esta investigación de mercado constituya el primer paso para nuevas investigaciones en campos específicos de esta actividad.

Ileana Cabrera Ponce
Jefa del Departamento de Traducción
y Redacción Castellana

CAPITULO I

PRESENTACION DEL PROBLEMA

La carrera de traducción, creada por la Pontificia Universidad Católica de Chile en marzo de 1971, carecía hasta 1982 de un estudio de mercado, elemento indispensable dentro de una política de planificación educacional a nivel superior. Viene al caso acotar que no se tiene conocimiento de ninguna carrera universitaria impartida por universidades chilenas que haya hecho una investigación semejante antes de haber sido creada. Llegar a realizar este tipo de estudio se convirtió, por lo tanto, en una necesidad de primer orden incrementada por la evolución y desarrollo de esta profesión que, desde su comienzo, ha atraído a un gran número de candidatos que sobrepasa en buena medida a las vacantes disponibles. En estas circunstancias, el Departamento de Traducción, a traves del cual el Instituto de Letras imparte esta carrera, tuvo la iniciativa de concretar esta necesidad en la formulación de un proyecto de investigación para hacer un diagnóstico de las necesidades reales de la demanda de traducciones que tienen diferentes áreas de Santiago de Chile.

Para complementar este estudio de mercado, que viene a ser una aproximación al problema de la demanda, se estimó necesario realizar, además, un seguimiento ocupacional de los titulados de nuestro programa de traducción, lo que equivale al estudio de la oferta; paso que se consideró indispensable por la cantidad de traductores titulados hasta la fecha en nuestra universidad y por la existencia de un elevado número de centros de enseñanza a nivel no universitario que capacitan traductores con muy diferentes requisitos de ingreso y duración de estudios a los nuestros, entrando tanto traductores universitarios como no universitarios a llenar las necesidades del mercado.

Las relaciones entre enseñanza superior y empleo se caracterizan por una complejidad cuantitativa entre el número de profesionales que produce el sistema educacional superior y la cantidad de éstos, susceptible de ser absorbidos por la necesidad del mercado ocupacional. Existe además, una complejidad cualitativa, lo que nos condujo a estudiar tanto la oferta, constituida por el universo de traductores titulados en nuestra universidad, como la demanda desde la perspectiva de las necesidades de traducciones en el mercado actual, tomando lógicamente en consideración las limitaciones de la situación económica chilena actual.

Por las razones que se acaban de exponer, se presentó un proyecto de investigación a la Dirección de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile (DIUC) bajo el nombre de "Estudio del campo ocupacional del traductor chileno en el área metropolitana", que fue aprobado para ser realizado durante el transcurso de 1983.

Este tipo de estudio ofrece variadas proyecciones. Por un lado, permitirá

detectar la necesidad real de demanda de traducción, por otro, constatar los tipos de traducciones más requeridos por los usuarios, definir los idiomas extranjeros que éstos utilizan con mayor frecuencia, todo lo cual será de gran utilidad para una planificación de la carrera en términos de una adecuación del sistema de enseñanza superior a las necesidades actuales del mercado de trabajo.

Permitirá, además, elaborar una política de difusión de la carrera dada la falta de información sobre la existencia de esta carrera a nivel universitario y la proliferación de traductores no universitarios en el mercado ocupacional.

El seguimiento de los titulados contribuirá a la planificación de la carrera en lo concerniente a dos aspectos importantes. El primero de éstos es adecuar el número de vacantes en el proceso de admisión universitaria a la necesidad de traductores del mercado. El segundo es adaptar el contenido de los cursos de la carrera a los temas de traducción más requeridos por los usuarios.

A partir de lo expuesto, los objetivos principales de esta investigación son:

1. Hacer un diagnóstico de las necesidades reales de traducciones literarias, científicas y técnicas que tienen las áreas universitarias, empresariales y estatales de Santiago de Chile.
2. Hacer un seguimiento ocupacional de todos los egresados de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile desde la fecha de su creación hasta diciembre de 1982.

CAPITULO II

ANTECEDENTES TEORICOS

– Antecedentes bibliográficos

Uno de los elementos interesantes para realizar el estudio de mercado de una carrera universitaria, es la información bibliográfica actualizada de estudios similares. De esta manera se procedió a establecer una bibliografía lo más exhaustiva posible sobre estudios de este tipo. El material que se logró reunir fue clasificado en dos grupos diferentes según las líneas de investigación empleadas y la complejidad de los enfoques de cada uno de ellos.

1. El primer grupo está constituido por una serie de investigaciones, alrededor de veinte casos, sobre enseñanza superior y empleo, realizadas por el Instituto Internacional de Planificación de la Educación (IIPE)[1], centro de investigación creado en París el año 1963 por la UNESCO con el apoyo financiero del Banco Mundial, el apoyo inicial de la Fundación Ford y la asistencia del gobierno francés. Como su nombre lo indica, su objetivo principal es la planificación y la administración de la educación no sólo en los países industrializados; sino también y sobre todo en los en desarrollo.

El objetivo de esta serie de investigaciones sobre enseñanza superior y empleo, es estudiar la falta de adecuación del sistema educacional superior a las necesidades del mercado de trabajo y también los problemas del acceso a la enseñanza superior y al empleo.

Está contemplado, igualmente, analizar el desajuste que existe entre las aspiraciones de los estudiantes titulados de todas las carreras universitarias en general y de los empleadores con respecto al funcionamiento de la enseñanza superior de manera de poder superar tal desajuste. Estas investigaciones sitúan el sistema educativo dentro del desarrollo socio-económico general del país en cuestión, y consideran todos los indicadores necesarios para la toma de decisio-

1. Bikas c. Sanyal and El Sammani A. Yacoub, **Higher education and employment in the Sudan**, International Institute for Educational Planning, UNESCO, Paris, 1975. Bikas Sanyal et al., **Higher education and the labour market in Zambia: expectations and performance**. The Unesco Press - The University of Zambia, Paris-Lusaka 1976. Bikas C. Sanyal and Michael J. Kinunda, **Higher education for self-reliance: the Tanzanian experience**. International Institute for Educational Planning, UNESCO, Paris, 1977. Bikas C. Sanyal and Adam Jozefowicz, **Graduate employment and planning for higher education in Poland**. International Institute for Educational Planning, UNESCO, Paris, 1978. Ulrich Teichler and Bikas C. Sanyal, **Higher education and the labour market in the Federal Republic of Germany**. The Unesco Press, Paris, 1982. George Psacharopoulos et Bikas C. Sanyal, **Enseignement supérieur et emploi: l'expérience de l'IIPE dans cinq pays en développement**. Les Presses de l'Unesco, Paris, 1982.

nes tanto de los responsables de las políticas a nivel nacional como de las autoridades universitarias, de los empleadores potenciales y también de los estudiantes.

La importancia de los diferentes casos estudiados radica en la búsqueda de soluciones para uno de los problemas más candentes de la actualidad: la cesantía.

Estos estudios presentan diferentes enfoques de investigación referentes a la interacción entre educación superior y empleo a nivel nacional, situándola en todos los casos en el contexto socio-económico del país.

En este mismo grupo situamos el Documento de Trabajo Nº 8 titulado "Algunas tendencias del mercado de trabajo dominicano" [1] Las líneas de investigación de este estudio contemplan el análisis de la relación que existe entre el orden económico y el nivel de educación desde el punto de vista de los empleadores, los empleados y los egresados.

La característica general de los trabajos de este primer grupo, consiste en un análisis de la oferta y la demanda de todas las profesiones y oficios a nivel macro.

2. El segundo grupo está formado por un estudio de mercado realizado en Canadá[2] y por otro realizado en Francia[3]. Estos dos estudios se limitan al análisis de una sola profesión y abarcan solamente un aspecto del mercado laboral: las condiciones de trabajo. En la investigación efectuada en Canadá, se consideran como variables importantes el nivel de estudios de los traductores, redactores y terminólogos encuestados, el tipo de empresas que contratan traductores (empresas privadas, instituciones y organismos oficiales), la remuneración por ellos percibida según la antigüedad en el trabajo, la documentación de la que disponen para trabajar, las condiciones del espacio físico en el cual realizan sus actividades y la relación con el equipo de trabajo.

El estudio hecho en Francia considera, entre otras, las variables de salario, de número de lenguas extranjeras utilizadas, la documentación existente para apoyar la realización de la traducción y la formación recibida por el traductor.

Otro de los elementos para poder llevar a cabo este estudio es la definición de lo que se entenderá por traducción: "Se puede definir la Traducción de la manera siguiente: la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)"[4]. Se entiende por LO la lengua de origen del material textual y por LT la lengua término ya que la traducción siempre consiste en un proceso que se efectúa en una determinada dirección.

A la luz de los antecedentes bibliográficos anteriormente expuestos y de la definición de traducción, nos interesó estudiar la carrera de Traducción impartida por la Pontificia Universidad Católica de Chile desde dos perspectivas diferentes, la oferta y la demanda. La primera constituida por los titulados de Traducción de nuestra casa de estudios a partir de la fecha de su creación hasta el

1. Juan Lladó, **Los recursos humanos y el empleo en la República Dominicana.** Volumen II, Documento de Trabajo, Education Development Center, Inc. 2a. edición parcialmente corregida y supervisada, s.f.
2. "Sondage sur les salaires et les conditions de travail" realizado por la Société de Traducteurs du Québec, 1977.
3. "La condition du traducteur salarié en janvier 1983" realizado por la Société Française de Traducteurs, en Revista Traduire, Nº 115, juillet 83/II, 1983,pp. 7-12.
4. J.C.Catford, **Una teoría lingüística de la traducción,** Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1970.

último egreso de 1982; y la segunda representada por la necesidad de traducción de las empresas e instituciones existentes en Santiago de Chile. Estos dos puntos de vista los operacionalizamos en tres áreas.

1. Necesidad de traducción del mercado laboral. Lo que aquí nos interesa analizar es el tipo de necesidad que presenta el mercado laboral, la intensidad de esta necesidad y cómo satisfacen las empresas e instituciones esta necesidad. Uno de los aspectos importantes en esta área es también estudiar en qué medida los titulados de Traducción de nuestra universidad pueden ser absorbidos por el mercado laboral.

2. Integración de los titulados de Traducción en el campo laboral específico, es decir, cuántos de nuestros titulados son contratados en su calidad de traductores profesionales. El estudio de esta área será objeto de un análisis minucioso puesto que las empresas suelen confundir la labor del traductor con el quehacer de una secretaria bilingüe. Existe, además, un porcentaje de traductores titulados que no han mostrado interés por integrarse al campo laboral. Entre los aspectos importantes de esta área está la descripción de las condiciones de trabajo de los titulados como, asimismo, aquellas que se ofrecen a las personas que cumplen las actividades de traducción dentro de una empresa o institución.

3. Evaluación de la adecuación del currículum de la carrera de Traducción en relación con la demanda, con el objeto de medir la coherencia cuantitativa y cualitativa que existe entre la oferta de traductores y la demanda de traducciones y traductores por parte del mercado de trabajo y poder, de esta manera, proponer políticas curriculares que maximicen esta coherencia.

CAPITULO III

FORMULACION DEL MODELO DE ANALISIS

El estudio del campo ocupacional del traductor tiene como objetivo último permitir la mejor integración de los titulados del Departamento de Traducción y Redacción castellana de la Pontificia Universidad Católica de Chile al mercado laboral. Para lograr este objetivo se hace necesario diagnosticar la situación laboral actual de estos titulados y estudiar aquellos elementos que permitirían mejorarla.

El ingreso de profesionales al ámbito laboral depende, en última instancia, de la medida en que éstos satisfacen necesidades del mercado de trabajo. Para describir la integración de los traductores al campo de trabajo es necesario estudiar tanto las características de la necesidad de traducción por parte de los potenciales empleadores, como las características de los titulados de la carrera.

En la sección anterior se enunciaron tres áreas de interés en este estudio, las que implican distintos tipos de ajuste entre el mercado de trabajo y las posibilidades ofrecidas por los traductores.

En primer lugar debe considerarse la correspondencia entre la necesidad de traducción y la cantidad de traductores. El segundo aspecto se refiere a la concordancia entre las condiciones de trabajo ofrecidas en el mercado y las expectativas de los titulados. Finalmente hay que evaluar la adecuación entre las características de la traducción solicitada y el tipo de servicio que los traductores pueden prestar. Un adecuado ajuste en estas tres áreas llevaría a una tasa óptima de empleo de traductores.

Existen distintos factores que inciden en el logro de este adecuado ajuste en cada área, los que serán esbozados a continuación.

1. Necesidad de traducción

En última instancia interesa conocer qué conduce a que se contraten los servicios de los traductores titulados de la Pontificia Universidad Católica de Chile. En este hecho inciden factores propios del mercado y otros derivados de la oferta de personas que pueden desempeñar las labores de traducción.

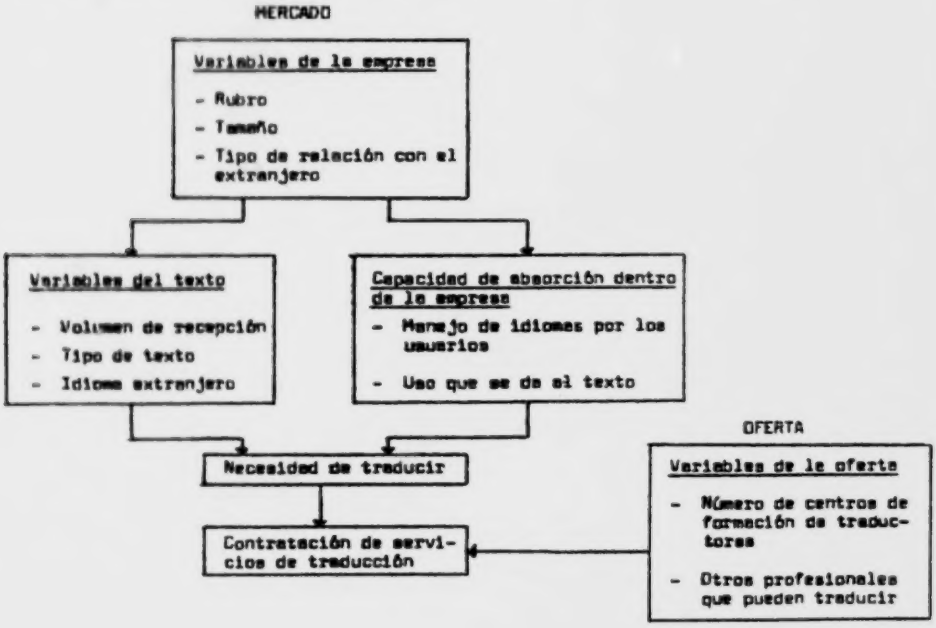
Por parte del mercado, resulta evidente que el principal factor nace de la necesidad de traducir textos; sin embargo, como se verá posteriormente, no siempre esta necesidad resulta en la contratación de servicios de un traductor. La necesi-

dad de traducir, a su vez puede estar determinada por factores tales como el volumen de textos recibidos en idioma extranjero y el uso que de ellos se haga. Un alto volumen de textos no lleva directamente a un aumento de la necesidad de traducir, ya que éstos pueden ser empleados para consulta por parte de usuarios que manejan el idioma. Además, puede que haya cierto tipo de textos que necesitan ser traducidos y otros sólo leídos en el idioma original. Así la necesidad de traducción puede surgir del manejo del idioma por parte de los usuarios y del tipo de texto. Existen idiomas más ampliamente manejados por los usuarios, por lo que puede ser necesario traducir en mayor medida los idiomas menos conocidos por ellos.

Estos factores pueden ser relativamente comunes en cierto tipo de mercado y diferir de otros tipos. Sería deseable identificar categorías de empresas o instituciones en las que por ciertas características exista mayor necesidad de traducir o de contratar servicios de traductores. Algunas de estas características, que pueden ser fácilmente identificables, son el rubro, el tamaño y el tipo de relación que guarda la organización con el extranjero.

Por parte de las personas que pueden satisfacer las necesidades de traducción resaltan dos factores principales: la existencia de distintos centros educativos formadores de traductores y el hecho de que otros profesionales pueden desempeñar esta labor.

Los factores que inciden en el ajuste a la necesidad de traducción pueden diagramarse como se ve en la Figura 1.

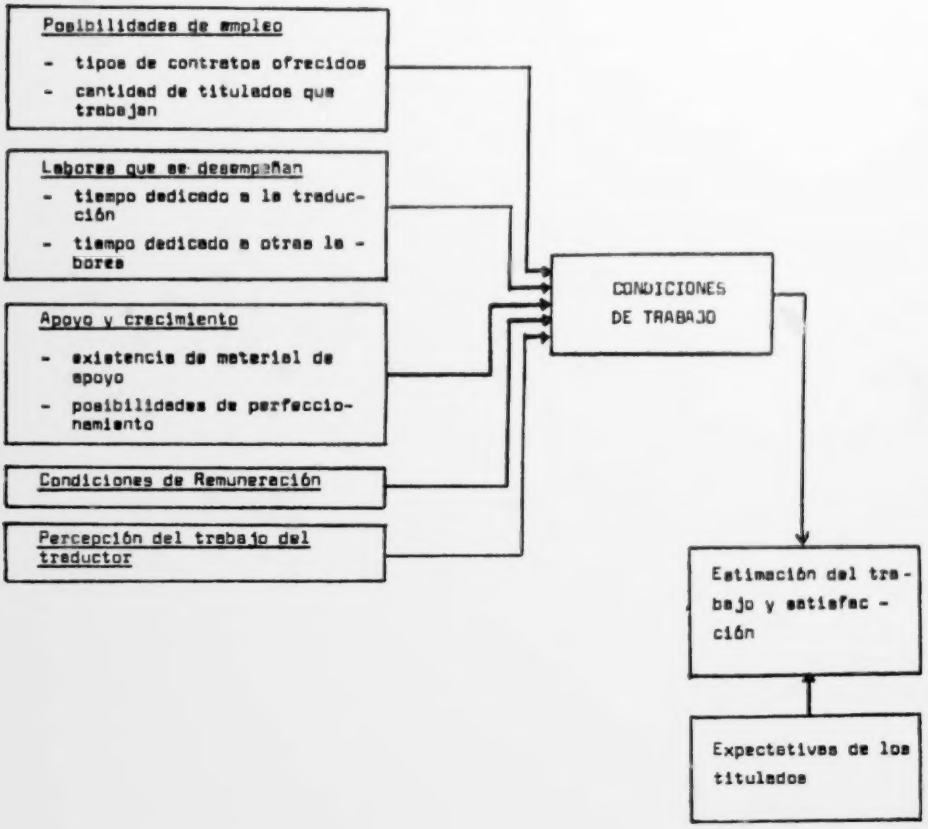

MERCADO
Variables de la empresa
- Rubro
- Tamaño
- Tipo de relación con el extranjero
Variables del texto
- Volumen de recepción
- Tipo de texto
- Idioma extranjero
Capacidad de absorción dentro de la empresa
- Manejo de idiomas por los usuarios
- Uso que se da al texto
OFERTA
Variables de la oferta
- Número de centros de formación de traductores
- Otros profesionales que pueden traducir
Necesidad de traducir
Contratación de servicios de traducción

2. Condiciones de trabajo

Tanto las posibilidades de encontrar trabajo como el hecho de que las condiciones de éste sean percibidas como adecuadas, inciden sobre la popularidad de la carrera entre los postulantes a la universidad. De esta forma, si la formación entregada en nuestra universidad constituye un antecedente adecuado para obtener condiciones apropiadas de trabajo, se mantendrá el interés en la carrera de Traducción.

Las variables más relevantes de estudiar en esta área son la posibilidad de conseguir empleo, la remuneración, la estimación del trabajo de traductor por parte de los empleadores y las posibilidades de apoyo y crecimiento que existen para los titulados de esta carrera. Esto debe cotejarse con las expectativas de los titulados para observar en qué medida son satisfechas por el ambiente. Esto hace imprescindible evaluar el juicio que tienen los traductores respecto de su trabajo.

El ajuste en esta dimensión puede esquematizarse como se ve en la Figura 2.


Posibilidades de empleo
- tipos de contratos ofrecidos
- cantidad de titulados que trabajan
Labores que se desempeñan
- tiempo dedicado a la traducción
- tiempo dedicado a otras labores
Apoyo y crecimiento
- existencia de material de apoyo
- posibilidades de perfeccionamiento
Condiciones de Remuneración
Percepción del trabajo del traductor
CONDICIONES DE TRABAJO
Estimación del trabajo y satisfacción
Expectativas de los titulados

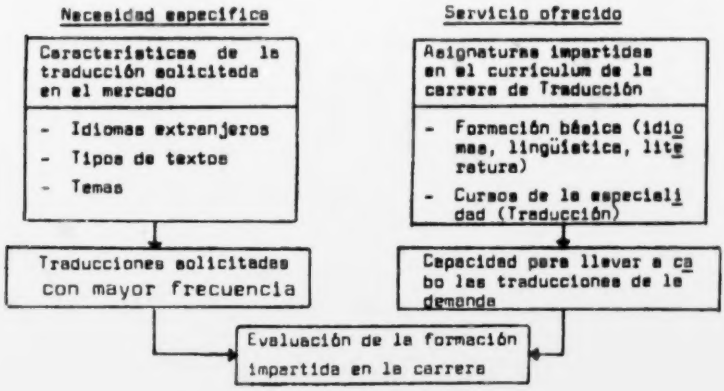
21

3. Adecuación de la formación a las necesidades del mercado

Si la educación superior es proyectada hacia el trabajo futuro, resulta necesario que ésta permita un adecuado rendimiento de los titulados en la vida de trabajo. Para lograr esto, la educación debe orientarse, en cierta medida, a las necesidades más comunes del medio. Esto no implica que la educación deje de incluir aspectos teóricos que tienen poca aplicación, si éstos son fundamentales en la adecuada formación general de los profesionales.

Los factores que deben considerarse en esta área son principalmente los temas, los tipos de textos y los idiomas más traducidos en el mercado. Además, resulta de suma utilidad recurrir a una evaluación, por parte de los titulados, de aquellos aspectos de su formación que les han permitido un adecuado desempeño profesional, y de aquellas áreas que habría sido importante profundizar.

La relación entre estos factores se ilustra en la Figura 3.


Necesidad especifica
Servicio ofrecido
Caracteristicas de la traducción solicitada en el mercado
- Idiomas extranjeros
- Tipos de textos
- Temas
Asignaturas impartidas en el curriculum de la carrera de Traducción
- Formación básica (idiomas, lingüistica, literatura)
- Cursos de la especialidad (Traducción)
Traducciones solicitadas con mayor frecuencia
Capacidad para llevar a cabo las traducciones de la demanda
Evaluación de la formación impartida en la carrera

CAPITULO IV

METODOLOGIA

Este estudio pretende hacer un análisis de la oferta y de la demanda de traducciones en Santiago de Chile durante el período comprendido entre abril y noviembre de 1983.

Instrumentos utilizados

Dada la falta de información sobre las actividades profesionales de los titulados de Traducción y la escasez de material bibliográfico tanto sobre estudios de mercado de profesiones universitarias realizados en Chile y en América Latina como sobre estudios similares, se creyó necesario utilizar la encuesta como método de recolección de datos para lograr los dos objetivos de la investigación, considerando todas las limitaciones inherentes a este tipo de instrumento.

Construcción de los instrumentos

En la etapa previa al diseño de las dos encuestas, una dirigida a los titulados y la otra a las empresas e instituciones, se pensó que un paso acertado era la confección de una pre-encuesta dirigida a los traductores docentes del Departamento de Traducción y Redacción Castellana y a un cierto número de traductores titulados en nuestra casa de estudios que estaban en ejercicio de su profesión. El objetivo de este último instrumento era reunir el máximo de antecedentes para la confección de la encuesta definitiva dirigida a los titulados. También se podrían emplear algunos elementos obtenidos de ella para el diseño de la encuesta dirigida a los usuarios, puesto que la muestra de la pre-encuesta a los titulados fue intencionada: se eligió a unos que trabajaban en empresas y en instituciones y a otros que ejercían su profesión libremente. Para lograr el objetivo de reunir el máximo de información se utilizaron preguntas abiertas y se solicitó a los titulados detallar al máximo cada respuesta y agregar cualquier inforción que consideraran pertinente para conseguir tal propósito. Esta pre-encuesta estaba dividida en cuatro partes:

I. Situación laboral actual del encuestado. Se pidió información sobre el tipo de contrato y de trabajo del traductor encuestado.

II. Fuentes de trabajo. En esta parte se tomaron en cuenta las siguientes variables:

- el tipo de fuente de trabajo: empresas, instituciones, personas particulares,
- el cargo de las personas que dentro de la empresa han contactado al traductor,
- los medios que ha utilizado el traductor para conseguir trabajos de traducción,
- la frecuencia de trabajos en el traductor free-lance.

III. Tipos de traducción. En este capítulo se consideraron las siguientes variables:

- clasificación de los tipos de traducción,
- frecuencia de cada tipo de traducción,
- idiomas que traduce el traductor y su frecuencia,
- volumen mensual de traducciones solicitadas por los usuarios.

IV. Condiciones de trabajo. En esta última parte, se pidió información sobre el sistema de remuneración y el tipo de contrato al cual está sujeto el traductor contratado por una empresa o institución. Las condiciones de trabajo del traductor free-lance se analizaron en términos de número de páginas diarias recibidas y de plazo de entrega de su trabajo.

1 Encuesta dirigida a los titulados.

Se diseñó una encuesta estructurada en cuatro partes. La situación laboral del traductor universitario. Características de su trabajo o de labores afines a la traducción. Estimación que tiene el traductor acerca de su actividad laboral. Opinión del traductor acerca de la formación profesional recibida en la universidad.

La característica principal de este instrumento es la existencia de numerosas tabulaciones de salida para evitar perturbaciones en el analisis de la información, dado que se estaba en antecedente de que los titulados formaban grupos heterogéneos según los diferentes tipos de trabajos que realizaban.

En esta encuesta se utilizaron treinta y seis preguntas entre las cuales habia preguntas cerradas, abiertas, de porcentaje y, sobre todo, de selección múltiple y de respuesta múltiple con lo cual se obtiene una cantidad mayor de información (ver apéndice).

24

2. Encuesta dirigida a las empresas.

Se diseñó esta encuesta en forma estructurada, partiendo de la definición de las variables que podían determinar la necesidad de traducción en el área empresarial, institucional y gubernamental. Se establecieron variables tales como relación de la empresa o institución con el extranjero, su estructura desde el punto de vista del tipo de actividad y del tamaño y elementos de organización interna que conducen a la necesidad de servicios de traducción. Los elementos de organización interna que nos interesaba analizar eran aquellos que aportan información sobre existencia de documentos para traducir, volumen de esta necesidad de traducción y recursos con que cuentan las empresas o instituciones para cubrir dicha necesidad, conocimiento de la existencia del traductor universitario y la imagen que las empresas tienen de la Universidad Católica a través de los traductores egresados de ésta.

Al hacer este diseño, se creyó conveniente hacer la distinción entre la necesidad de traducción y la necesidad de contratar traductores que tienen las empresas o instituciones.

Las partes de la encuesta fueron las siguientes:

I. Identificación e información sobre la empresa o institución.
II. Necesidad e intensidad de traducción en la empresa o institución.
III. Criterios de contratación o solicitud de servicios de traducción.
IV. Condiciones de trabajo del traductor.

En esta encuesta se utilizaron preguntas que en su mayoría fueron cerradas. Se diseñó cuidadosamente su longitud teniendo en cuenta el escaso tiempo que los usuarios pueden dedicar a responder encuestas, situación que de hecho se vio agravada por las actuales dificultades económicas del universo empresarial chileno. Por lo tanto, se trató de diseñar una encuesta que obtuviera la mayor cantidad posible de información en un mínimo de tiempo de administración (ver apéndice).

Diseño muestral

Se elaboró un diseño muestral solamente para la encuesta dirigida a las empresas e instituciones ya que la primera encuesta pudo aplicarse al universo total de titulados hasta diciembre de 1982, constituido por 123 traductores.

El diseño de la muestra de las empresas e instituciones se hizo de acuerdo a varios criterios:

1. Estimación del tamaño de la población empresarial e institucional.

Para poder establecer la muestra debíamos partir del universo total de empresas e instituciones existentes en Santiago de Chile. El único tipo

de empresa que no fue considerado fue el comercio minorista ya que sus características hacían prever la ausencia de necesidad de traducción. Sólo obtuvimos listas de empresas clasificadas según diferentes criterios tales como tamaño, actividad económica y monto de inversiones por concepto de importación y exportación. Todos estos datos se obtuvieron de fuentes autorizadas y la información sobre importación y exportación se refería a inversiones del primer semestre de 1983[1] . Tomando en cuenta el universo que logramos establecer, el tiempo disponible para aplicar las encuestas y el costo que ello representaba, se fijó una muestra de 400 empresas e instituciones que corresponde al 14,47 °/o de la población. Lo que era un número representativo del cual podíamos inferir a partir de ellas para el resto del universo. A pesar de que no existe un catastro exhaustivo de las empresas e instituciones del área metropolitana se consideró que la información obtenida era una estimación adecuada de la población empresarial e institucional.

2. Estratificación de la muestra.

Se decidió estratificar la muestra en la forma más diversificada posible de acuerdo a las actividades económicas contenidas en la Clasificación Internacional Industrial Uniforme (CIIU) y en el Standard Industrial Classification (SIC). Se eligió una estratificación diversificada porque al no existir un estudio similar al respecto debíamos tratar de obtener con esta investigación una versión lo más global posible de la necesidad de traduccion de la población. Según este criterio, se establecieron los veinte rubros siguientes:

I. Empresas comerciales: importadoras, exportadoras y mayoristas.
II. Empresas manufactureras: alimenticias.
III. Empresas manufactureras: textiles.
IV. Empresas manufactureras: madera y fábricas de papel.
V. Empresas manufactureras: fábricas de substancias químicas.
VI. Empresas manufactureras: fábricas de productos minerales no metálicos e industrias metálicas básicas.
VII. Empresas manufactureras: imprentas y otras industrias manufactureras.
VIII. Empresas manufactureras: fábricas de productos metálicos, maquinarias y equipos.
IX. Empresas de explotación: agricultura y caza, silvicultura y madera.
X. Empresas de explotación: pesca.
XI. Empresas de explotación: minas de carbón, petróleo crudo y gas, extracción de minerales metálicos y extracción de otros minerales.
XII. Empresas: de transporte y almacenamiento y de comunicaciones.

1. **Directorio de empresas y ejecutivos.** Editado por Comercial I.T.V. Ltda., Santiago, 1983. **Export Directory Chile 1983.** Publicación oficial de la Dirección de Promoción de Exportadores, PROCHILE, Santiago, 1983. **Guía de las Sociedades Anónimas.** Revista Gestión, Santiago, 1982.

XIII. Empresas de comunicación social y medios de comunicación: editoriales, diarios, televisión, servicios informativos y revistas.
XIV. Empresas financieras: financieras, bancos, seguros e inmobiliarias.
XV. Empresas: de servicios generales, de alquiler de maquinarias y equipos y de servicios legales.
XVI. Empresas: constructoras.
XVII. Instituciones: de salud.
XVIII. Instituciones: de investigación y universidades.
XIX. Organismos: internacionales y Embajadas.
XX. Organismos: de gobierno y Ministerios.

Recolección de la muestra

Se procedió a distribuir la población total dentro de los veinte rubros establecidos para la estratificación. Luego de establecer el número total de empresas por rubro, se fijó en forma proporcional el número de la población de cada una de ellas. La muestra definitiva quedó constituida por 316 empresas porque durante la administración de la encuesta hubo entidades con las cuales no se pudo entrar en contacto debido a diversas razones y se procedió a eliminarlas de la muestra.

Rubro	Marco	Muestra
I. Empresas comerciales		
– importadoras	221	23
– exportadoras	86	11
– mayoristas	308	22
Sub-total	615	56
II. Empresas manufactureras		
– productos alimenticios	213	16
Sub-total	213	16
III. Empresas manufactureras		
– textiles	227	14
Subtotal	227	14
IV. Empresas manufactureras		
–madera	54	4
– fábricas de papel	20	4
Sub-total	74	8

27.

V. Empresas manufactureras		
– fábricas de sustancias químicas	177	23
Sub-total	177	23
VI. Empresas manufactureras		
– fábricas de productos minerales no metálicos	35	4
– industrias metálicas básicas	26	3
Sub-total	61	7
VII. Empresas manufactureras		
– imprentas	33	3
– otras industrias manufactureras	12	2
Sub-total	45	5
VII. Empresas manufactureras		
–fábricas de productos metálicos, maquinarias y otros equipos	195	6
Sub-total	195	6
IX. Empresas de explotación		
– agricultura y caza	78	4
– silvicultura y madera	26	2
Sub-total	104	6
X. Empresas de explotación		
– pesca	53	15
Sub-total	53	15

XI. Empresas de explotación		
– minas de carbón	4	2
– petróleo crudo y gas	12	3
– extracción de minerales	36	8
– extracción de otros minerales	14	4
Sub-total	66	17
XII. Empresas		
– de transporte y almacenamiento	66	7
– de comunicaciones	15	3
Sub-total	81	10
XIII. Empresas de comunicación social y medios de comunicación		
– editoriales	22	3
– diarios	11	2
– televisión	5	2
– servicios informativos	12	3
– revistas	25	4
Sub-total	75	14
XIV. Empresas financieras		
– financieras	97	11
– bancos	95	13
– seguros	58	2
– inmobiliarias	17	4
Sub-total	267	30
XV. Empresas		
– de servicios generales	81	8
– de alquiler de maquinarias y equipos	11	2
– de servicios legales	30	8
Sub-total	122	18
XVI. Empresas		
–constructoras	111	11
Sub-total	111	11
		29

XVII. Instituciones		
– de salud	57	7
Sub-total	57	7
XVIII. Instituciones		
– de investigación y universidades	67	30
Sub-total	67	30
XIX. Organismos		
– internacionales y Embajadas	67	12
Sub-total	67	12
XX. Organismos		
– de gobierno y Ministerios	89	11
Sub-total	89	11
TOTAL	2.766	316

Las muestras elegidas para cada rubro son proporcionales al tamaño de la población excepto el rubro XVIII, Institutos de investigación y universidades, en el cual se fijó una proporción notoriamente mayor por interesarnos su análisis en forma especial.

Procedimiento para administrar las encuestas

Encuesta a los titulados

La encuesta a los titulados se distribuyó y retiró en el lugar de trabajo y en el domicilio de los titulados según fuera el caso. Se utilizó el envío por correspondencia solamente en el caso de 18 titulados que se encontraban fuera de la región metropolitana o fuera del país.

Tal procedimiento contribuyó al excelente porcentaje de respuesta que presentó esta encuesta, que fue de un 97,56 %.

Encuesta a las empresas e instituciones

Las encuestas fueron aplicadas por un grupo de seis ayudantes a los cuales se les dio claras instrucciones del procedimiento a seguir dadas las características propias del universo empresarial e institucional al cual esta-

30

ban dirigidas. Además, por el número elevado de la muestra, se solicitó ayuda para su aplicación tanto a algunos docentes del Departamento de Traducción como a titulados y alumnos de la carrera.

El encuestador se identificaba como tal en la empresa o institución, presentando una credencial de la Universidad Católica de Chile. Debía tratar de entrevistarse con la persona de mayor jerarquía o con la que manejara más información al respecto dentro de la empresa o institución con el fin de asegurar la validez y confiabilidad de las respuestas.

Diseño del análisis de los datos

Para el análisis de los datos se considerarán tanto la información recogida a partir de la encuesta dirigida a los titulados como aquella recogida de la encuesta dirigida a las empresas e instituciones. Dicho análisis no se hará siguiendo el orden de cada una de las encuestas sino de acuerdo a las áreas de interés definidas en los antecedentes teóricos. En cada una de las áreas se tomará en consideración la información de ambas encuestas de manera de ir complementando los resultados con las dos perspectivas que definieron la operacionalización de las tres áreas.

El orden en el que se expondrán los resultados es el siguiente:

1. Estimación de la necesidad de traducción de las empresas y de la cacidad de absorción de esta necesidad por los titulados de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile.
2. Descripción de la modalidad de integración de los traductores al campo laboral específico.
3. Evaluación de la adecuación del currículum de la Carrera de Traducción en relación con la necesidad de traducción del mercado.

CAPITULO V

EXPOSICION DE LOS RESULTADOS

1.– Estimación de la necesidad de traducción de las empresas y de la capacidad de absorción de esta necesidad por los titulados de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile

A. Segmentación del mercado de traducción

En el análisis se hará una diferencia entre la necesidad de traducir y la necesidad de contratar traductores que tienen las empresas e instituciones, ya que las necesidades de traducción no son forzosamente copadas por traductores, porque se cuenta en las empresas con otros mecanismos para ello; se agrega a esto el hecho de que, aunque existe la necesidad de traducir, ésta no se satisface por diferentes razones.

La necesidad de contratar traductores se operacionalizará en la encuesta dirigida a las empresas, como es obvio, inquiriendo si éstas utilizan o no los servicios de un traductor.

La necesidad de traducir se detectará a partir del porcentaje de correspondencia y textos que se traducen al castellano y de la existencia de material que se traduce del castellano a idiomas extranjeros.

Se analizó la relación entre la necesidad de traducir y la necesidad de contratar traductores. Para esto se examinaron las intercorrelaciones entre el volumen de textos (cartas y textos especializados) que se reciben, el porcentaje de éstos que se necesita traducir, el volumen de textos que se traducen a idiomas extranjeros, la utilización de servicios de traducción y la estimación, por parte de los empresarios, respecto a la variación de la cantidad de textos recibidos en idiomas extranjeros y la cantidad de vacantes para traductores que existen en las empresas e instituciones.

Se pudo observar que hay una relación directa entre el volumen de textos recibidos (cartas y textos especializados) y el volumen de los textos que se envían al extranjero. Sin embargo, el intercambio de textos no guarda mayor relación con el porcentaje de aquellos que necesitan ser traducidos. De la misma manera, se detectó que existe una relación directa entre el porcentaje de cartas y textos que necesitan ser traducidos al castellano.

A partir de lo expuesto se puede inferir que existen dos indicadores dife-

rentes, uno, que podría denominarse **intercambio de textos** y el otro, **la necesidad de traducir**. Cabe destacar que un alto intercambio de textos no implica necesariamente mayor necesidad de traducirlos, por lo cual esta necesidad estaría dependiendo de otros factores dentro de la empresa.

Al observar la relación entre la contratación de servicios de traducción y las variables anteriores, se ve que ésta guarda una relación moderada con el volumen de intercambio de textos y con el porcentaje de textos especializados que necesitan ser traducidos. Se puede pensar así que la empresa contrata los servicios de un traductor cuando el volumen de intercambio de textos es elevado y cuando existe la necesidad de traducir textos especializados. Esto se puede observar en la Tabla 1 (ver pág 35).

Para la caracterización de la necesidad de traducir dentro de las empresas se había partido de la hipótesis que ésta variaría de acuerdo al tipo de empresa. Se efectuaron análisis de regresión múltiple para detectar si el tipo de empresas, el tipo de actividades que involucran relación con países extranjeros y el tamaño de la empresa estarían en relación con la necesidad de traducir o la necesidad de contratar traductores. Para esto las empresas e instituciones fueron reagrupadas en siete categorías dependiendo del tipo de relación con el extranjero.

CATEGORIAS		RUBROS ANTERIORES
1.	Importación, exportación y comercialización de productos	I
2.	Prestación de servicios del y al extranjero	XII, XIII, XIV, XV
3.	Relaciones diplomáticas con el extranjero	XIX, XX
4.	Explotación y exportación de insumos nacionales	II, IV, IX, X, XI
5.	Importación de insumos extranjeros	III, V, VIII
6.	Otras actividades	VI, VII, XVI
7.	Intercambio de conocimientos y tecnología	XVIII
8.	Area de salud	XVII

Tabla 1

Tabla 1 INTERCORRELACIONES ENTRE LOS INDICADORES DE LA NECESIDAD DE TRADUCIR Y LA DE CONTRATAR TRADUCTORES

* * * * * * * * * * * * * P E A R S O N C O R R E L A T I O N C O E F F I C I E N T S * * * * * * * * * * * * *

	Aum. disp. textos X9	Vol. cartas rec. X10	% nec. trad. X11	Vol. cartas I.E. X15	Vol. textos rec. X19	% nec. trad. X20	Exist. textos y trad. X26	% deben ser trad. X27	Nec. traducirlos I.E X28	Nº trad. cont. X38	Numero de varables X40
X9	1.0000 (0) Sig .000	0.1074 (2811) Sig .036	0.0237 (2811) Sig .346	0.1610 (2511) Sig .005	0.0902 (2711) Sig .069	0.1365 (2711) Sig .012	0.1301 (2711) Sig .024	0.1711 (2711) Sig .002	0.0302 (2701) Sig .311	0.0739 (2861) Sig .106	-0.1914 (2211) Sig .002
X10	0.1074 (2811) Sig .036	1.0000 (0) Sig .000	-0.1332 (2651) Sig .012	0.6337 (2527) Sig .000	0.2708 (2701) Sig .000	-0.1110 (2701) Sig .034	0.1327 (2691) Sig .015	-0.0605 (2691) Sig .161	0.1458 (2691) Sig .008	0.2324 (2851) Sig .000	-0.0578 (2161) Sig .198
X11	0.0237 (2811) Sig .346	-0.1332 (2651) Sig .012	1.0000 (0) Sig .000	-0.0401 (2527) Sig .265	-0.1364 (2701) Sig .012	0.2777 (2701) Sig .001	-0.1883 (2691) Sig .005	0.0705 (2691) Sig .125	-0.1110 (2691) Sig .035	0.0414 (2851) Sig .243	-0.1258 (2161) Sig .054
X15	0.1610 (2511) Sig .005	0.6337 (2527) Sig .000	-0.0401 (2527) Sig .263	1.0000 (0) Sig .000	0.3021 (2401) Sig .000	0.0034 (2401) Sig .479	0.1726 (2451) Sig .003	-0.0467 (2451) Sig .233	0.1057 (2461) Sig .049	0.2198 (2531) Sig .000	-0.0972 (2001) Sig .081
X19	0.0902 (2711) Sig .069	0.2708 (2701) Sig .000	-0.1364 (2701) Sig .012	0.3021 (2401) Sig .000	1.0000 (0) Sig .000	-0.0578 (2751) Sig .170	0.3395 (2621) Sig .000	0.1495 (2621) Sig .008	0.2078 (2631) Sig .000	0.1815 (2751) Sig .000	-0.0872 (2151) Sig .078
X20	0.1365 (2711) Sig .012	-0.1110 (2701) Sig .034	0.2777 (2701) Sig .001	0.0034 (2401) Sig .479	-0.0578 (2751) Sig .170	1.0000 (0) Sig .000	-0.1497 (2621) Sig .008	0.1804 (2621) Sig .002	0.0495 (2631) Sig .212	0.1497 (2751) Sig .000	-0.0016 (2151) Sig .470
X26	0.1301 (2711) Sig .024	0.1327 (2691) Sig .015	-0.1553 (2691) Sig .005	0.1726 (2451) Sig .003	0.3395 (2621) Sig .000	-0.1497 (2621) Sig .008	1.0000 (0) Sig .000	0.3006 (2751) Sig .000	0.1987 (2701) Sig .000	0.0841 (2751) Sig .042	-0.0319 (2151) Sig .321
X27	0.1711 (2711) Sig .002	-0.0605 (2691) Sig .161	0.0705 (2691) Sig .125	-0.0467 (2451) Sig .233	0.1495 (2621) Sig .008	0.1804 (2621) Sig .002	0.3006 (2751) Sig .000	1.0000 (0) Sig .000	0.0896 (2701) Sig .071	0.0222 (2751) Sig .357	-0.0570 (2111) Sig .103
X28	0.0302 (2701) Sig .311	0.1458 (2691) Sig .008	-0.1110 (2691) Sig .035	0.1057 (2461) Sig .049	0.2078 (2631) Sig .000	0.0495 (2631) Sig .212	0.1987 (2701) Sig .000	0.0896 (2701) Sig .071	1.0000 (0) Sig .000	0.1456 (2741) Sig .003	-0.1326 (2141) Sig .004
X38	0.0739 (2861) Sig .106	0.2324 (2851) Sig .000	0.0414 (2851) Sig .243	0.2198 (2531) Sig .000	0.1815 (2751) Sig .000	0.1697 (2751) Sig .000	0.0841 (2751) Sig .042	0.0222 (2751) Sig .357	0.1656 (2741) Sig .000	1.0000 (0) Sig .000	-0.0612 (2231) Sig .183
X40	-0.1914 (2211) Sig .002	-0.0578 (2161) Sig .198	-0.1258 (2161) Sig .029	-0.0972 (2001) Sig .081	-0.0872 (2151) Sig .078	-0.0016 (2151) Sig .490	-0.0319 (2151) Sig .321	-0.0570 (2111) Sig .193	-0.1326 (2141) Sig .004	-0.0612 (2231) Sig .183	1.0000 (0) Sig .000

(Coefficient / (Cases) / Significance) (A value of 99,0000 is printed if a coefficient cannot be computed)

Estas agrupaciones fueron consideradas como variables mudas de pertenencia a la categoría.

Las regresiones indicaron que la agrupación en categorías por tipo de empresa, el tipo de actividades que involucran relación con el extranjero y el tamaño de la empresa o institución, no guardan relación ni con la contratación de traductores ni con la necesidad de traducir textos. Por este motivo, se estimó conveniente presentar los resultados globales de todas las empresas e instituciones.

Por otra parte, a partir de la encuesta de los titulados, también se observa que no hay grandes diferencias entre las empresas que solicitan los servicios de traducción, como se muestra en las Tablas 2 y 3 (ver T. 3 en pág. 38).

Tabla 2 Distribución del tipo de empresas que solicitan servicios de traducción

		%
Empresa transnacional comercial, de servicio o productiva	10	12,50
Empresa nacional mayorista, importadora o exportadora	5	6,25
Empresa nacional de servicio	10	12,50
Empresa nacional productiva	13	16,25
Banco o financiera	7	8,75
Medio de comunicación	3	3,75
Empresa de recreación	-	-
Universidad	4	5,00
Instituto de educación Superior	-	-
Colegio	-	-
Institución de Salud	3	3,75
Servicio público	4	5,00
Organismo de gobierno	7	8,75
Organismo internacional	-	-
Empresa minorista	2	2,50
Persona particular	12	15,00
Sin respuesta		
Número de respuestas	80	100,00

Tabla 3 Distribución del tipo de empresas que contrata traductores para traducir o realizar labores afines a la traducción

		%
Empresa transnacional comercial, de servicio o productiva	9	16,66
Empresa nacional mayorista, importadora o exportadora	6	11,11
Empresa nacional de servicio	3	5,56
Empresa nacional productiva	5	9,26
Banco o financiera	3	5,56
Medio de comunicación	1	1,85
Empresa de recreación	3	5,56
Universidad	6	11,11
Instituto de educación superior	3	5,56
Colegio	3	5,11
Institución de Salud	-	-
Servicio público	2	3,70
Organismo de gobierno	5	9,26
Organismo internacional	4	7,41
Empresa minorista	-	-
Persona particular	1	1,86
Sin respuesta		
Número de encuestados	54	100,00

B. Estimación del tamaño de la necesidad de traducción

1. Descripción de la necesidad de traducción en las empresas

Se puede observar la relación entre el número de textos que se reciben en las empresas e instituciones y el porcentaje de éstos que se traducen en la Tabla 4.

Tabla 4 Número de cartas en idiomas extranjeros que se reciben semanalmente

		%
Menos de 5		26,7
Entre 5 y 20		40,4
Entre 20 y 50		16,1
Más de 50		16,8
Número de empresas.	285	100,0

38

En promedio, un 24,01 % (S = 37,19) de la correspondencia recibida semanalmente por las empresas es traducido.

En la Tabla 5 aparece el porcentaje de textos que las empresas necesitan traducir.

Tabla 5 Volumen de textos especializados recibidos mensualmente que necesitan ser traducidos

Menos de 50 páginas		37,8
Entre 50 y 100 páginas		21,8
Entre 100 y 200 páginas		10,5
Más de 200 páginas		29,9
Número de empresas	275	100,0

En promedio, el 25,01 % (S = 33,89) de estos textos necesita ser traducido.

Un 55,6 % de las empresas dicen tener una cantidad considerable de textos especializados en idiomas extranjeros que no han sido traducidos, y de esta cantidad, en promedio, necesita traducirse un 6,75 % (S = 20,09).

Es interesante observar, según los porcentajes anteriormente expuestos, que hay una cantidad considerable de empresas que reciben más de 200 páginas mensuales de textos especializados; sin embargo, la proporción de empresas que reciben una cantidad equivalente de cartas es notoriamente inferior, lo cual hace pensar que podría haber más posibilidad de traducir textos que cartas.

Respecto a lo que declaran las empresas sobre la necesidad de traducir tanto textos como cartas, se observa que estos dos elementos se traducen en una proporción equivalente. Sin embargo, un 45,6 % de las empresas manifiestan no traducir estas cartas al castellano y un 29,5 % no traduce los textos.

Resalta, además, la gran variabilidad que existe entre las empresas respecto a la necesidad que tienen de traducir.

Si se hace una relación de estos resultados con la detección de los indicadores ya nombrados (el intercambio de textos y la necesidad de traducir), se puede pensar que existiría un mayor mercado potencial determinado más por la recepción de textos especializados que por la recepción de cartas; esto se reafirma aún más, dado el porcentaje de empresas que no traducen la correspondencia. Esta situación se ve reforzada al considerar la alta variabilidad de la necesidad de traducir, lo que hace pensar que existen varias empresas en las cuales se necesita traducir una alta proporción de estos textos.

Vale la pena preguntarse de qué depende que se necesite traducir un alto

porcentaje de estos textos. Al hacer la regresión múltiple del porcentaje de textos que necesitan ser traducidos con las razones por las cuales el porcentaje restante no se traduce, con los idiomas de los cuales se necesita traducir al castellano, con el tipo de textos que necesitan ser traducidos y con el uso que se les da a las traducciones dentro de las empresas e instituciones, se observa que se necesita traducir en mayor proporción, cuando los usuarios no comprenden el idioma extranjero, cuando no hay personal capacitado en la empresa para traducirlo y cuando la lectura del texto tiene carácter de urgente para el usuario (R = 0,43).

No se visualiza ningún tipo de relación entre los demás factores y la necesidad de traducir los textos.

Otro aspecto que debe ser considerado en esta parte es lo que se traduce a idiomas extranjeros en las empresas. En la Tabla 6 aparece el número de cartas que se traduce semanalmente a idiomas extranjeros.

Tabla 6

Número de cartas que se traduce a idiomas extranjeros semanalmente

		%
Menos de 5		53,3
Entre 5 y 20		28,5
Entre 20 y 50		9,9
Más de 50		8,3
Número de empresas	253	100,0

Un 41,6 % de las empresas manifiesta la necesidad de traducir textos especializados a idiomas extranjeros.

La proporción de empresas que necesita traducir cartas a idiomas extranjeros es considerable, sin embargo, al observar el número de cartas que se traduce se ve que éste es pequeño.

La recepción de textos en idiomas extranjeros es entonces proporcionalmente mayor que el envío de ellos.

2. Descripción de la necesidad de contratar traductores en las empresas

Un 26,05 % del total de empresas manifestó utilizar los servicios de traductores, ya sea de planta o free-lance. El número de empresas que declaró contratar más de un traductor es reducido, aunque existen instituciones, muy poco

numerosas, que contratan una alta cantidad de ellos.

Los factores de los cuales depende la contratación de un traductor por parte de las empresas e instituciones no aparecen suficientemente claros en los analisis efectuados. Sólo se observa la relación ya descrita en la introducción de este capítulo, en la que se concluye que la empresa contrata los servicios de un traductor cuando el volumen del intercambio de textos es elevado y cuando existe la necesidad de traducir textos especializados. En la Tabla 7 se mencionan las razones que da el 73,95 % de las empresas que no utilizan los servicios de un traductor.

Tabla 7 Razones por las cuales no se utilizan los servicios de un traductor profesional

	%
El volumen de traducciones no lo justifica	39,1
Problemas presupuestarios para contratar un traductor	7,8
Existe personal capacitado para absorber estas necesidades	69,8
Desconocimiento de la labor de un traductor	0,5
Otros	10,4
Número de empresas	192

Las dos razones más importantes para no contratar traductores son, entonces, la existencia de personal capacitado para absorber esta necesidad y el escaso volumen de textos que necesitan ser traducidos.

Esto refuerza la idea de que las empresas contratarían traductores cuando tienen un alto volumen de textos para ser traducidos y también es concordante con aquello que explica la existencia de la necesidad de traducir textos especializados dentro de las empresas.

Al parecer, el principal problema que impide la contratación de traductores es la gran cantidad de usuarios que manejan idiomas extranjeros. Se procedería a contratar traductores solamente cuando la necesidad de traducir trasciende la capacidad que tiene la empresa para absorber por sí misma el problema.

3. Descripción de la estimación de las tendencias futuras de acuerdo con la necesidad de traducción

Con respecto al intercambio de textos, la estimación que se hace relativa al volumen de textos que se recibirá en los próximos dos años se ve en la Tabla 8 (ver pág 42).

Tabla 8 Tendencias futuras del volumen de textos recibidos

		%
Disminuirá		2,4
Se mantendrá		52,1
Aumentará		45,5
Número de empresas	286	100,0

La estimación de las vacantes para traductores se verá en la Tabla 9.

Tabla 9 Estimación del aumento de vacantes de traductores en las empresas

		%
Cree que aumentará		14,3
Cree que no aumentará		85,7
Número de empresas	223	100,0

Se observa una tendencia a que el volumen de textos recibidos se mantenga o aumente en los próximos dos años. Si se considera que éste es uno de los indicadores de la necesidad de contratar traductores, esto puede hacer pensar que esta necesidad puede aumentar en alguna medida. Esto también puede verse en menor proporción, en la cantidad de empresas que estiman que las vacantes de traductores aumentará.

C. Capacidad de absorción de la actividad de traducción dentro de la empresa

1. Descripción de quien satisface la necesidad de traducción en la empresa

Las personas que realizan las traducciones para las empresas o instituciones se consignan en las Tablas 10 y 11 (ver. T.11 en pág. 44).

Tabla 10 Personas encargadas de traducir correspondencia al castellano y a idiomas extranjeros

	correspondencia traducida al castellano %	correspondencia traducida a idiomas extranjeros %
Usuario	44,9	50,6
Secretaria bilingüe	51,9	48,2
Traductor contratado por la empresa o institución	13,5	10,8
Traductor free-lance	9,0	6,8
Oficinas de traducción	3,2	1,2
Otro funcionario	16,0	9,2
Otra posibilidad	14,1	10,4
Número de empresas	156	249

Tabla 11 Personas encargadas de traducir textos especializados al castellano y a idiomas extranjeros

	textos especial. traducidos al castellano	textos especial. traducidos a idiomas extranjeros
	%	%
Traductor contratado por la empresa	18,6	18,3
Traductor free-lance	15,1	20,2
Oficina de traducción	5,0	1,8
Usuario	42,7	38,5
Técnico	6,5	0,9
Secretaria	35,2	30,3
Otro funcionario	10,1	13,8
Otra posibilidad	12,6	3,7
Número de empresas	199	109

La traducción de la correspondencia tanto del idioma extranjero como al idioma extranjero es absorbida, en su gran mayoría, por los usuarios y las secretarias bilingües. Cuando existen traductores en las empresas, éstos también absorben una parte de la necesidad de traducción de la correspondencia. Lo mismo sucede cuando hay otros fúncionarios dentro de la empresa que manejan idiomas extranjeros. Se puede observar que cuando se trata de la traducción de la correspondencia no se recurre a buscar medios para satisfacer esta necesidad fuera de la empresa. Estos dos aspectos, el que no se recurra a personal externo para suplir la necesidad y que los que traduzcan en una dirección o en otra sean los mismos, puede explicarse porque existe una normalización generalizada de formatos de correspondencia en distintos idiomas.

En lo que respecta a la traducción de textos especializados, cuando existe un traductor contratado por la empresa es éste quien absorbe la necesidad.

Con respecto a los otros recursos con que cuenta la empresa, cabe destacar que el porcentaje de secretarias bilingües que traducen textos es notoriamente inferior al porcentaje que traduce la correspondencia. Sin embargo, los usuarios realizan la traducción de textos, en la misma proporción que la corresponden-

44

cia. En la traducción de textos aumenta la búsqueda de personas ajenas a la empresa que realicen las traducciones. Cuando se necesita traducir a un idioma extranjero se tiende a recurrir más a los traductores de la propia empresa que a los de fuera de ella y disminuye en alguna medida la proporción en que los usuarios y las secretarias realizan estas traducciones. Resulta, sin embargo, notable el alto índice de manejo de idiomas extranjeros por parte del usuario.

Es interesante también destacar la baja proporción en que se recurre a oficinas de traducción para suplir la traducción de textos especializados en ambas direcciones.

Se puede concluir, entonces, que la empresa tiende a satisfacer sus necesidades de traducción con los recursos internos con que cuenta, principalmente a través de los usuarios y de las secretarias bilingües. Solamente en el caso de traducir textos y principalmente en la traducción de textos a idiomas extranjeros, se recurre a mecanismos externos a la empresa. Sin embargo, la proporción en que las necesidades son suplidas por traductores tanto dentro de la empresa como fuera de ella, es inferior a la proporción en que se recurre a otro tipo de personas que puedan suplir esta necesidad.

2. Descripción de la opinión de la empresa respecto a la contratación de un traductor profesional universitario

En promedio, el 73,3 % de las empresas (sobre 270 respuestas) manifiesta que contrataría los servicios de un traductor profesional en caso de requerirlos.

Se exploraron las razones por las cuales el 26,7 % restante no procedería a utilizar los servicios de este tipo de profesional universitario. Esto se ve en la Tabla 12.

Tabla 12 Razones por las que no se utilizarían los servicios de un traductor profesional universitario

Los servicios de un traductor son muy caros	16,9
Los traductores no tienen suficiente conocimientos técnicos de la materia	8,5
Prefiere contratar a un técnico especialista en la materia por traducir, que sepa el idioma extranjero	21,1
No es necesario ser traductor profesional para realizar buenas traducciones	19,7
No conoce los medios como contactar traductores	1,4
No conoce la labor del traductor	4,2
La empresa o institución cuenta con mecanismos internos para suplir esta necesidad	52,1
Falta de medios económicos	5,6
Otros	12,7
Número de empresas 71	

La principal razón para no contratarlos es que la empresa tiene mecanismos internos para suplir esta necesidad, lo que es concordante con los hallazgos anteriores de que se prefiere traducir, utilizando los recursos internos de la empresa. Es también importante la opinión de que se prefiere que traduzca el técnico especialista en la materia por traducir y que no es necesario ser traductor profesional para realizar buenas traducciones.

Finalmente, en algunos casos se considera que utilizar los servicios de un traductor es caro.

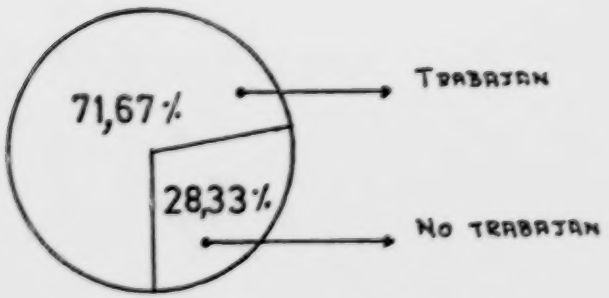
Estas opiniones reflejan la idea, por parte de las empresas de que la traducción es una actividad que puede ser realizada por cualquier persona que sepa idiomas.

3. Descripción de la absorción de los titulados de la Pontificia Universidad Católica de Chile por el mercado para suplir la necesidad de traducción

Para determinar la medida en que los titulados de la carrera pueden ser absorbidos por el mercado resulta conveniente estudiar la situación laboral general de los titulados.

De la totalidad de traductores egresados entre 1974 y 1982, un 71,67% de ellos está trabajando, lo que se aprecia en la Figura 4.

FIGURA 4. SITUACION LABORAL DE LOS TITULADOS DE TRADUCCION DE LA P.U.C. DE CHILE (1974 A 1982).



El porcentaje de titulados que no está trabajando se podría explicar, en cierta medida, en que hay algunos titulados que no han buscado nunca trabajo y otros que se han retirado de sus trabajos por razones personales. Por otra parte no puede dejarse de lado el contexto económico chileno actual.

Las razones por las cuales el 28,23 % de los titulados no está trabajando, se indica en la Tabla 13.

Tabla 13 Distribución de los titulados según las razones por las cuales no trabajan actualmente en ninguna actividad

		%
Nunca ha buscado trabajo	4	11,76
Ha buscado y no ha encontrado	12	35,29
Trabaja y se retiró por motivos personales	9	26,48
Trabaja, se retiró y no ha buscado nuevamente	3	8,83
Trabaja y perdió su trabajo	2	5,88
Trabajaba y se retiró para seguir estudios de postgrado	2	5,88
Otros motivos	2	5,88
Sin respuesta		
Número de encuestados	34	100,00

Se puede apreciar que un 41,17 % de los titulados que no están trabajando, estan en calidad de cesantes por motivos del mercado de trabajo, lo que representa sólo el 11,66 % del total de titulados.

La situación laboral también se grafica desde otras perspectivas: la mención a que pertenecen los titulados y el año de egreso. Esto último se dividió en dos etapas, los titulados entre 1974 y 1980 y los titulados entre 1981 y 1982, para considerar todos los titulados desde la primera promoción hasta la última posible de ser tomada en cuenta en este estudio.

El corte en ambos períodos se debe principalmente a que los egresados entre 1981 y 1982 están recién ingresando al campo laboral y podrían haber pre-

47

sentado un mayor índice de desempleo. Por otra parte, se consideró que estos traductores enfrentaban el problema de búsqueda de empleo en un momento crítico de la economía nacional. Estos resultados se muestran en las Figuras 5,6 y 7 (ver págs. 49 y 50).

FIGURA 5. DISTRIBUCION DE LOS TRADUCTORES TRABAJANDO Y CESANTES POR MENCION

(1974 - 1982).

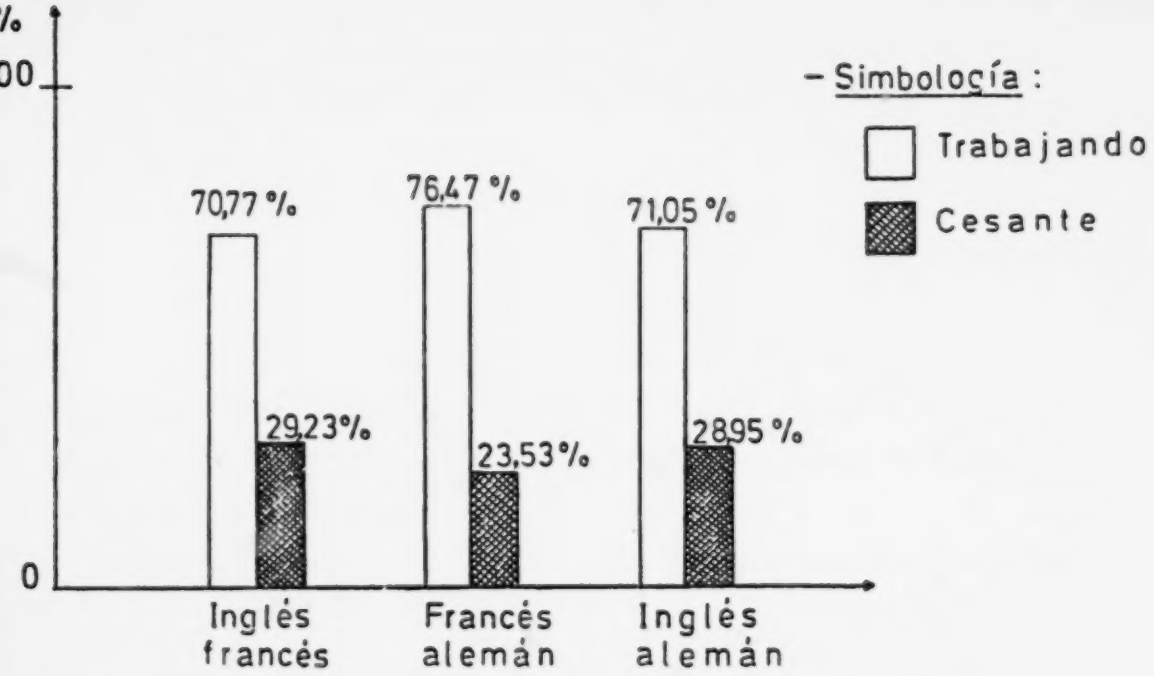


FIGURA 6. DISTRIBUCION DE LOS TRADUCTORES TRABAJANDO Y CESANTES POR PERIODOS

(1974 -1980; 1981 - 1982)

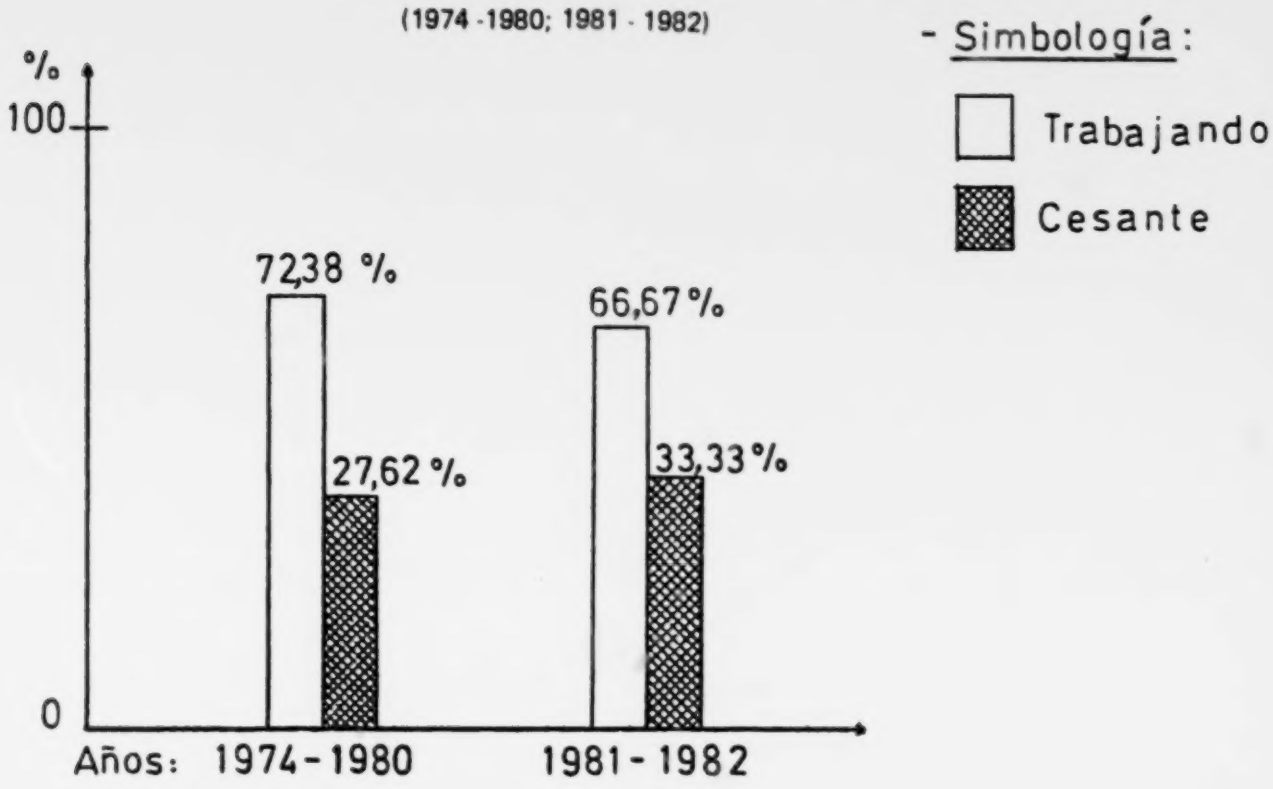
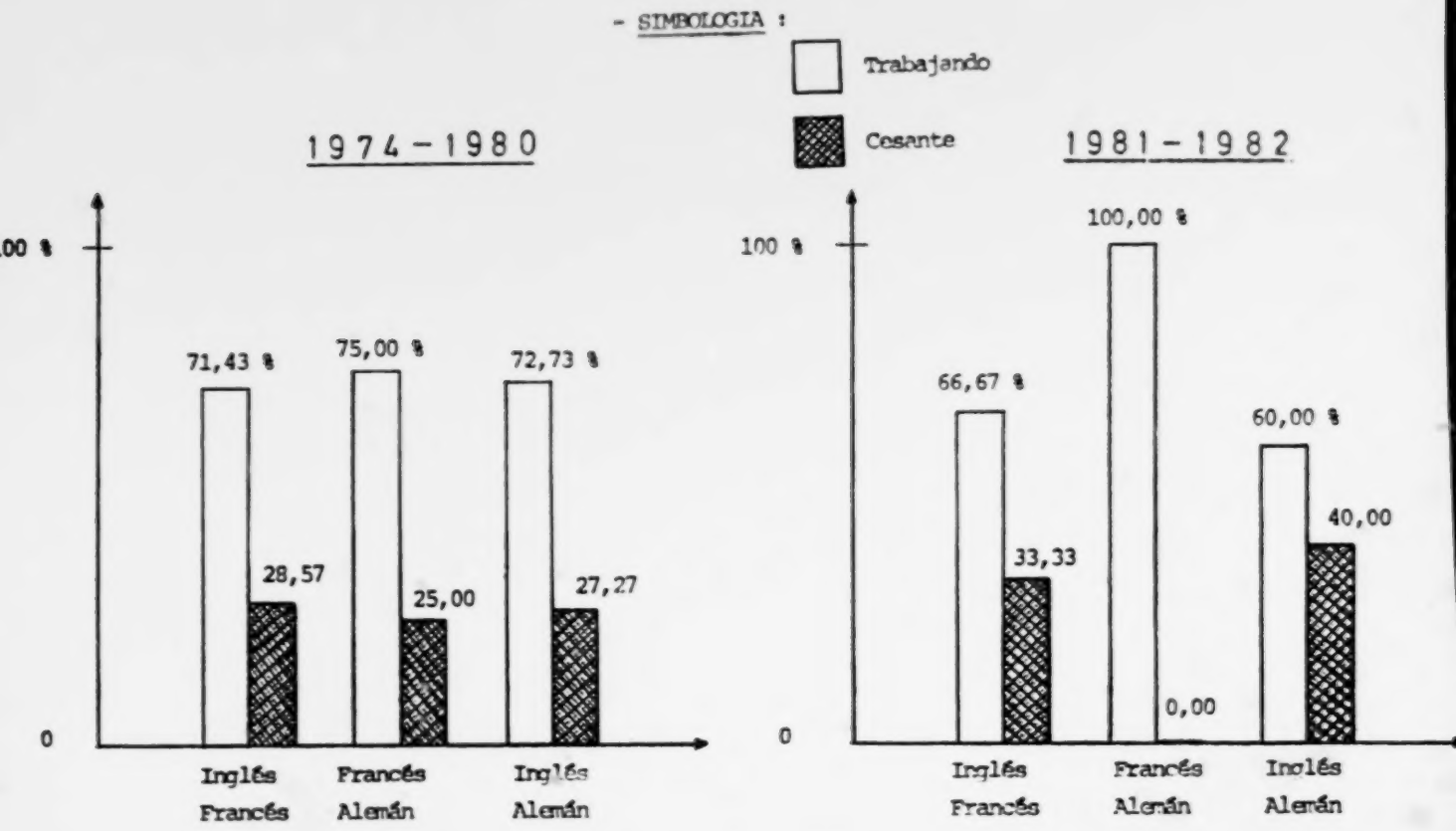


FIGURA 7. DISTRIBUCION DE LOS TRADUCTORES TRABAJANDO Y CESANTES POR MENCION Y POR PERIODOS (1974 - 1980; 1981 - 1982).



Se puede observar que no hay mayores diferencias en el índice de empleo que dependan de la mención ni del año que egresaron los traductores.

4 Descripción de las características de la integración de los traductores de la Pontificia Universidad Católica de Chile al campo de trabajo desde la perspectiva de la actividad que realiza

Para determinar las características de la integración de los traductores al campo de trabajo es conveniente ver en qué medida los que están trabajando lo hacen en actividades de traducción, en labores afines o en labores totalmente ajenas a la traducción. Esto se operacionalizó a través de una reagrupación homogénea de los titulados según la actividad a la que le dedicara más horas de trabajo Ningún traductor está considerado en dos grupos diferentes. La reagrupacion homogénea se ve en la Tabla 14.

Tabla 14 Distribución de los grupos homogéneos de titulados según actividad

		Nº de titulados	%
Grupo A:	traductor jornada completa, media jornada y a honorarios	10	11,63
Grupo B:	traductor libre o asociado	18	20,93
Grupo C:	docente de la traducción	8	9,30
Grupo D:	no contratado como traductor pero traduce, no contratado como traductor pero utiliza idiomas	36	41,86
Grupo E:	contratado para realizar labores ajenas a la traducción	14	16,28
Número encuestados		86	100,00

Se puede apreciar que un 41,86 % de los titulados que están trabajando no están contratados como traductores, pero realizan traducciones y utilizan los conocimientos de idiomas que adquirieron en la carrera. Sin embargo, es también apreciable el porcentaje de traductores que ejercen su profesión libre-

mente ya sea en forma independiente o asociados con otros traductores titulados, y el porcentaje de los traductores que están contratados como traductores propiamente tales, ya sea con jornada completa, media jornada o a honorarios. La proporción de los que trabajan en actividades ajenas a la traducción no deja de ser considerable, pero a la vez revela la capacidad que tiene ese determinado grupo para suplir necesidades ajenas a la traducción.

Es conveniente aquí describir las razones que expuso el grupo D y E para explicar por qué no trabajan como traductores libres o asociados, o no están contratados como traductores. Esto se aprecia en la Tabla 15.

Tabla 15 Distribución de los titulados según las razones por las cuales no trabajan como traductores libres o asociados o contratados como traductores

		%
Tuvo posibilidad de otro trabajo sin buscar como traductor	13	26,54
Buscó trabajo como traductor sin encontrar y aceptó otro	25	51,02
Tuvo posibilidad de trabajar como traductor, pero su actual trabajo le era más conveniente	4	8,16
Interés por otra actividad	1	2,04
Otros motivos	6	12,24
Sin respuesta	1	
Número de encuestados	50	100,00

Se puede apreciar que sólo el 51,02% de los 50 traductores buscó trabajo como traductor y aceptó el que tienen, por no encontrar trabajo como traductor. El 48,98% restante está constituido por un grupo convenientemente representado de traductores que se integraron al mercado laboral sin necesidad de buscar trabajo de traducción y por otros grupos minoritarios que, sea por otros motivos, (por convenirle más un trabajo diferente o simplemente por interesarle más una actividad diferente a la traducción), no trabajan como traductores libres o asociados ni están contratados como traductores por alguna empresa o insti-

52

tución. Cabe destacar que de estos 50 traductores, 36 no están contratados como traductores pero traducen y utilizan idiomas dentro de su contrato de trabajo.

El porcentaje de los traductores que están dedicados a la docencia de la traducción es bajo, pero adecuado a la necesidad que se tiene en la universidad de docentes que forman traductores profesionales.

Es interesante, en esta parte, describir las diferentes actividades que realizan en su jornada de trabajo todos los grupos que traducen o realizan labores afines a la traducción. Esto se consigna en la Tabla 16 y en la Figura 8 (ver F. 8 en págs. 54 y 55).

Tabla 16 Distribución de los titulados según el tiempo de su jornada destinada a las siguientes labores

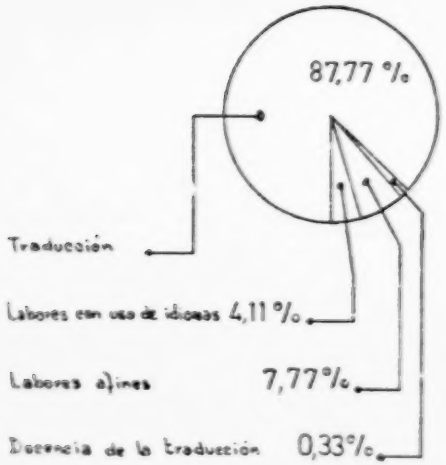
	A	B	C	D
Traducción	87,77	65,00	10,63	12,27
Docencia	0,33	2,77	76,87	-
Labores afines	7,77	3,33	6,25	6,81
Idiomas	4,11	11,66	6,25	50,27
Otros	-	17,22	-	30,55
Sin respuesta	1			
	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
Número de encuestados 72	9	18	8	36

Se puede observar que en el grupo A la principal actividad es la traducción, si bien es cierto que realizan un mínimo de labores afines y de uso de idiomas. En el grupo B, también es muy importante el porcentaje dedicado a la traducción, pero en comparación con el grupo anterior, hay un aumento en el uso de idiomas y un porcentaje relativo de otras actividades. En cambio en el grupo C, como su caracterización lo exige, la actividad más importante es la docencia. No obstante, en este grupo hay un porcentaje relativo de la actividad dedicado a la traducción propiamente tal. En el grupo D se puede apreciar que es importante la actividad del uso de idiomas seguida de otras actividades. Sin embargo, en este grupo que no está contratado como traductor un porcentaje considerable de su jornada de trabajo lo dedica a la traducción lo que demuestra, por un lado, que existe la necesidad de traducir dentro de la empresa y que, por otro, esta necesidad la absorbe el traductor que no está contratado como tal.

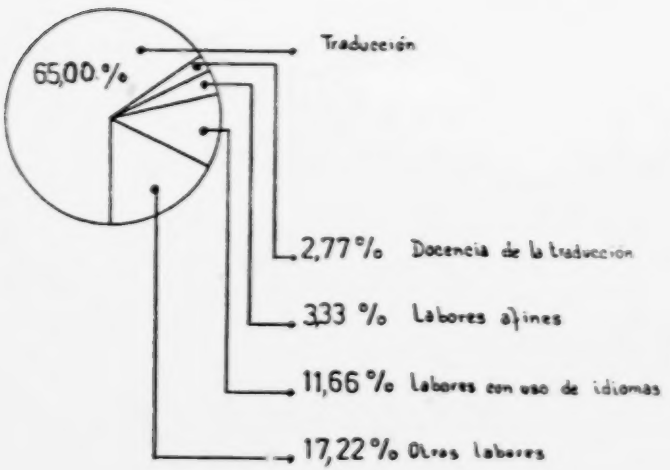
En la Figura 9 se observa el número promedio de páginas mensuales de traducción de los grupos descritos anteriormente (ver pág. 56).

FIGURA 8. PORCENTAJE DEL TIEMPO DESTINADO A:

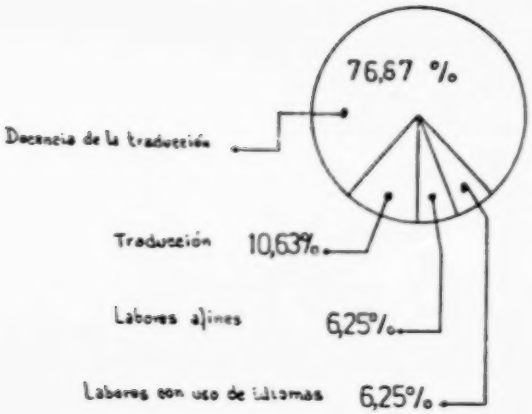
A. TRADUCTOR JORNADA COMPLETA, MEDIA JORNADA Y A HONORARIOS.



B. TRADUCTOR LIBRE O ASOCIADO.



C. DOCENTES DE LA TRADUC-
CION.



D. OTRO TRABAJO, PERO QUE
REQUIERE TRADUCIR Y/O
USO DE IDIOMAS.

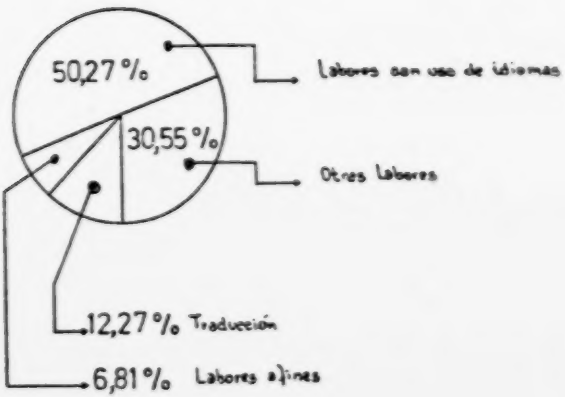
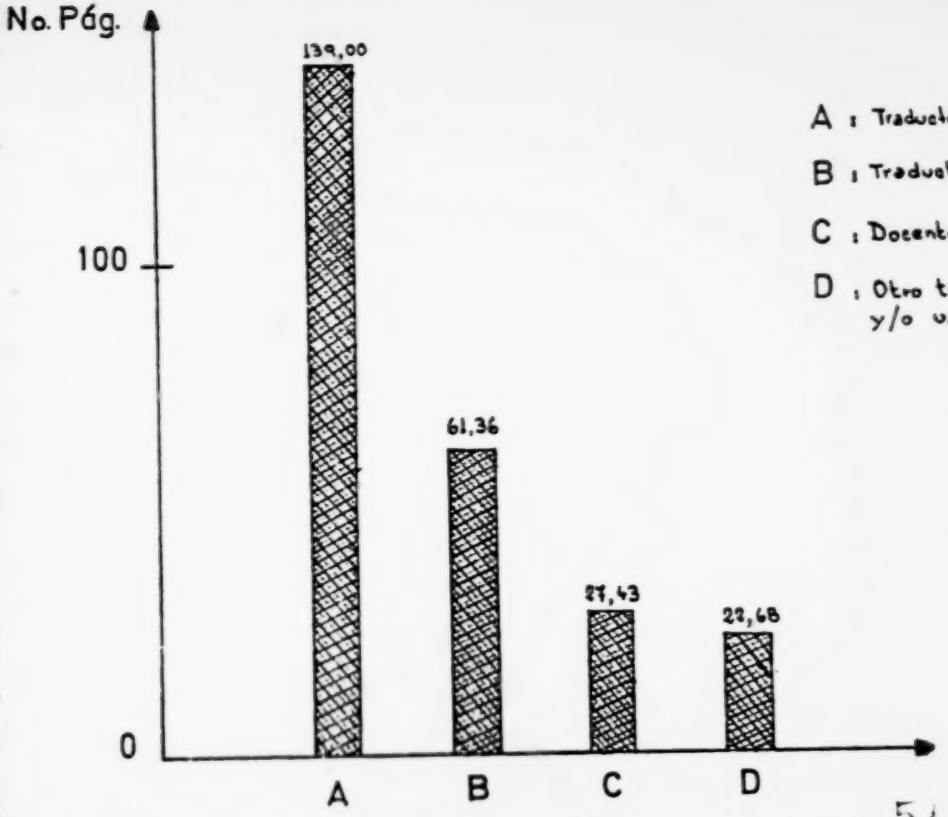


FIGURA 9. NUMERO PROMEDIO DE PAGINAS MENSUALES DE TRADUCCION POR GRUPOS HOMOGENEOS



A : Traductores jornada completa, media, honorarios.

B : Traductores libres y/o asociados.

C : Docentes de la traducción.

D : Otro trabajo pero que requiere traducir y/o uso de idiomas.

El porcentaje de páginas mensuales es notoriamente más alto en el primer grupo y desciende en forma notable en el segundo grupo. Esto se produce posiblemente porque se calculó el número promedio de páginas mensuales de traducción sin tomar en cuenta la jornada de trabajo. En el grupo C el porcentaje se interpreta como el número de páginas que traducen los docentes sin tomar en cuenta las que deben traducir para la preparación de su material de docencia. El porcentaje mensual de páginas declarado por el grupo D concuerda con el tiempo de su jornada de trabajo que dedican a la traducción.

Se puede concluir que esta reagrupación por actividades dentro de la jornada de trabajo de cada traductor, permitió visualizar claramente los trabajos a los cuales se dedicaban durante ella, lográndose de esta manera una categorización homogénea.

Al finalizar esta primera área, podemos considerar que desde la perspectiva de las empresas e instituciones, existe una necesidad de traducir en un porcentaje que podría estimarse como apreciable y que esta necesidad se satisface con los mecanismos internos con que cuenta cada empresa; pero por otra parte, según la información entregada por los titulados que están contratados como traductores, éstos dedican su jornada casi completa a la traducción. Con respecto a la información entregada por aquellos que no están contratados como traductores y usan idiomas, la conclusión general es que le dedican poco tiempo a la traducción. Esto puede reflejar que la necesidad de las empresas que los han contratado sería más bien de leer el texto en idioma extranjero sin llegar a lo que se entiende por traducción propiamente tal y de utilizar los idiomas extranjeros en otra forma que la traducción. Al no haberse planteado las diferentes posibilidades de uso de idiomas extranjeros que se pueden dar en una empresa, no hubo elementos para explorar este aspecto, lo que podría haber permitido una mejor y más minuciosa caracterización de la demanda, probablemente en lo que respecta a uso de idiomas extranjeros y relación de la empresa con el exterior.

2.– Descripción de la modalidad de integración de los traductores de la Pontificia Universidad Católica de Chile al campo laboral específico

En esta parte de la exposición de los resultados, se analizará solamente la situación laboral de los titulados contratados como traductores, de los que ejercen su profesión libremente, de los docentes y de los que no están contratados como traductores pero realizan labores afines a la traducción.

Dado que los grupos establecidos en la Tabla 14 tiene características distintivas respecto al trabajo que realizan, se analizarán sus condiciones de contrato y de trabajo en forma paralela.

A. Condiciones de contrato y jornada de trabajo

En la Tabla 17 se muestran las condiciones en las cuales son contratadas las personas que cumplen las labores de traducción en las empresas o instituciones (ver pág. 58).

Tabla 17 Condiciones de contratación de las personas que cumplen labores de traducción en empresas e instituciones

		%
Contrato jornada completa		23,3
Contrato media jornada		1,1
Contrato por horas		5,8
Contrato a honorarios		66,3
Otros		3,5
Número de empresas	86	100,0

Salta a la vista que las condiciones de contratación son principalmente a honorarios, aunque existe un número considerable de casos en que el traductor es contratado de planta y con jornada completa. Es escaso el porcentaje de empresas en las cuales se contrata traductor por horas o con media jornada.

Se puede inferir que las empresas tienden a solicitar los servicios de algún traductor en vez de incorporarlos a la planta de profesionales.

En la Tabla 18 se ve la distribución de los titulados según su jornada de trabajo.

Tabla 18 Distribución de los titulados según jornada de trabajo

		A %	B %	C %	D %
Jornada completa		80,00	38,89	62,50	86,11
Media jornada		20,00	16,67	12,50	13,89
Menos de 22 horas semanales		-	44,44	25,00	-
Sin respuesta					
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

En concordancia con lo anterior, se constata que todos los que trabajan en empresas, tanto contratados como traductores o para desarrollar labores afines a la traducción, tienen en su mayoría contrato de jornada completa y no por horas. Se puede también ver que un porcentaje apreciable de los traductores libres dedica menos de 22 horas semanales al trabajo de traducción y, a su vez, son los que tienen menos jornadas completas en comparación con los otros grupos.

B. Condiciones de trabajo

1. Avance, perfeccionamiento y apoyo de los superiores para perfeccionarse

En las Tablas 19, 20 y 21 se aprecian las opiniones de los titulados respecto a sus posibilidades de avance, de perfeccionamiento y del apoyo recibido por parte de sus superiores para perfeccionarse (ver T. 20 y 21 en pag. 60).

Tabla 19 Distribución de los titulados según posibilidades de avance en su trabajo

		A	B	C	D
		%	%	%	%
Tiene posibilidades		80,00	58,82	75,00	62,50
No tiene posibilidades		20,00	41,18	25,00	37,50
Sin respuesta			1		4
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 20 Distribución de los titulados según sus posibidades de perfeccionamiento en el trabajo

		A %	B %	C %	D %
Muchas		10,00	-	37,50	19,44
Suficientes		40,00	23,53	50,00	38,89
Escasas		20,00	58,83	12,50	27,78
Ninguna		30,00	17,64	-	13,89
Sin respuesta		1			
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 21 Distribución de los titulados contratados como traductores y de los docentes según el apoyo que reciben de sus superiores para perfeccionarse

		A %	C %
Mucho		-	83,33
Suficiente		30,00	16,67
Poco		20,00	-
Muy poco		20,00	-
Sin respuesta		3	2
		100,00	100,00
Número de encuestados	18	10	8

60

Al observar estas tres tablas en conjunto, resalta que tanto los traductores contratados, los docentes y los que trabajan en labores afines a la traducción perciben que tienen posibilidades de avance dentro de su trabajo y que existirían suficientes posibilidades de perfeccionamiento en su labor. En cambio, los traductores libres perciben notoriamente menos posibilidades de avance y de perfeccionamiento.

En la Tabla 21 sólo aparecen las opiniones de los traductores contratados y la de los docentes, debido a la manera como se formuló la pregunta correspondiente en la encuesta dirigida a los titulados.

En dicha tabla se puede notar el alto porcentaje de apoyo que la universidad brinda a los docentes de la traducción. En cambio, aquellos que están contratados como traductores en otro tipo de institución o de empresa tendrían menos apoyo por parte de sus superiores para realizar actividades de perfeccionamiento.

2. Disponibilidad de instrumentos de apoyo

En las Tablas 22 y 23 se observa la disponibilidad de material de apoyo y la necesidad de consultar a un especialista en la materia que tienen los traductores para realizar su trabajo (ver T. 23 en pág. 62).

Tabla 22 Distribución de los titulados según disponibilidad de material de apoyo

	A %	B %	C %	D %
Mucho	10,00	5,56	12,50	20,00
Suficiente	80,00	88,88	62,50	68,57
Poco	10,00	5,56	25,00	11,43
Ninguno	0,00	0,00	0,00	0,00
Sin respuesta				
	100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados 72	10	18	8	36

Tabla 23 Distribución de los titulados según necesidad de apoyo de un especialista

	A %	B %	C %	D %
Muy frecuentemente	10,00	22,22	12,50	11,43
Frecuentemente	20,00	44,44	75,00	31,43
Ocasionales	70,00	27,78	12,50	45,71
Nunca	0,00	5,56	0,00	11,43
	100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados 72	10	18	8	36

En general, los titulados consideran que cuentan con suficiente material de apoyo. Sin embargo, los docentes son los que disponen de menos material. Cabe preguntarse las razones de la falta de coherencia entre el alto apoyo de posibilidades de perfeccionamiento que la universidad ofrece a sus docentes y la insuficiente cantidad de material de apoyo con que éstos cuentan.

Respecto a la frecuencia de necesidad de apoyo de especialistas, los traductores libres y los docentes son los que tienen que recurrir con mayor frecuencia a éste. En cambio, los traductores contratados sólo necesitan este apoyo ocasionalmente. En el grupo de los que realizan labores afines, la frecuencia de necesidad de apoyo es variada.

La diferencia observada entre los grupos puede deberse principalmente a que los traductores contratados adquieren cierta especialización en las materias que solicita la empresa a través del ejercicio profesional en ella. En cambio, los traductores libres, al igual que los docentes, reciben trabajos heterogéneos, lo que dificulta la especialización en temas diferentes y aumenta de esta manera la necesidad del apoyo de un especialista en la materia.

3. Control de calidad

En la Tabla 24 se observa el tipo de control de calidad aplicado por las empresas al trabajo del traductor (ver pág. 63).

62

Tabla 24 Tipo de control de calidad que la empresa o institución aplica al trabajo del traductor

	%
Revisión de la traducción por un traductor oficial	5,3
Revisión de la traducción por un técnico especialista en la materia	41,5
Revisión de la traducción por una oficina de traducciones	-
Revisión de la traducción por una persona de la empresa que tenga conocimientos de idioma extranjero	51,0
Ningún tipo de control de calidad	14,0
Otros	8,5
Número de empresas	94

Las empresas tienden a hacer revisar las traducciones por técnicos especialistas en la materia o por un funcionario de la empresa, que sepa idiomas. En raras ocasiones se pide que las traducciones sean revisadas por un traductor oficial y en ningún caso se solicita esta labor a una oficina de traducción ajena a la empresa.

A pesar de que el porcentaje de empresas que no aplican control de calidad es bajo, resulta sorprendente que existan empresas que no hacen revisar el trabajo. Esto puede deberse tanto a que la confianza en el trabajo del traductor es óptima,como a la poca importancia que se le otorga a este elemento de trabajo.

4. Valoración del trabajo del traductor

En la Tabla 25 se aprecia la valoración del trabajo del traductor por parte de la empresa (ver pág. 64).

Tabla 25 Opinión de la empresa acerca del trabajo del traductor con que han trabajado

		%
- Excelente		36,1
- Muy buena		23,6
- Buena		36,1
- Regular		1,4
- Deficiente		2,8
Número de empresas	72	100,00

En general se tiene un buen concepto del trabajo de las personas que han cumplido las labores del traductor en las empresas. Apenas un 4,2% ha expresado opiniones desfavorables al respecto.

La percepción que tienen los titulados respecto a la valoración que tienen las empresas de su trabajo se ve en las Tablas 26 y 27 (ver pág. 65).

Tabla 26

Distribución de los titulados según la valoración de sus superiores respecto de su trabajo profesional

		A %	B %	C %	D %
Bien		90,00	54,55	87,50	65,72
Regular		10,00	36,36	12,50	22,86
Poco		0,00	9,09	0,00	11,42
Sin respuesta			7		1
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 27 Distribución de los titulados según la valoración de sus superiores con relación a otros profesionales

	A %	B %	C %	D %
Más alto	60,00	0,00	12,50	48,39
Mismo nivel	30,00	71,43	87,50	41,93
Más bajo	10,00	28,57	0,00	9,68
Sin respuesta		11		6
	100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72 10	18	8	36

En general los titulados perciben que son bien valorados por sus superiores o por sus clientes respecto a su trabajo profesional. Sin embargo, cabe destacar que los traductores libres y los que realizan labores afines se sienten profesionalmente menos valorados.

En la Tabla 27 se observa la percepción de los titulados respecto a la opinión que tienen los superiores al compararlos con otros profesionales. Aquí es notable que los traductores libres que respondieron esta pregunta se sientan valorados en un nivel más bajo que otros profesionales y que ninguno se percibe en un nivel más alto. El resto de los traductores se considera valorado en un mismo nivel o en un nivel más alto.

5. Relaciones con el grupo

En la Tabla 28 se aprecia la opinión de los titulados acerca de sus relaciones con el grupo humano con el cual trabaja (ver pág.66).

En general, las relaciones que los traductores tienen con el grupo de trabajo son muy satisfactorias ya que ningún grupo dio respuestas negativas y, al mismo tiempo, se observan los porcentajes más altos en la primera alternativa, sobre todo en los traductores libres o asociados.

Tabla 28 Distribución de los titulados según sus relaciones con el grupo

	A %	B %	C %	D %
Muy buenas	30,00	90,00	75,00	66,67
Buenas	40,00	10,00	25,00	33,33
Regulares	0,00	0,00	0,00	0,00
Sin respuesta	3	8		3
	100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados 72	10	18	8	36

6. **Condiciones generales de trabajo**

En la Tabla 29 se observa la opinión de los titulados respecto a las condiciones generales de su trabajo.

Tabla 29 Condiciones generales de trabajo de los titulados

	A %	B %	C %	D %
Muy buenas	30,00	0,00	71,43	29,41
Buenas	50,00	71,43	28,57	55,88
Regulares	10,00	21,43	0,00	14,71
Malas	10,00	7,14	0,00	0,00
Sin respuesta		4	1	2
	100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados 72	10	18	8	36

La mayor parte de los titulados considera que sus condiciones de trabajo son buenas. Resulta interesante la opinión totalmente positiva de los docentes con respecto a sus condiciones de trabajo. Nuevamente resulta que la de los traductores libres es más baja que la de los demás grupos en forma notoria, lo que hace pensar que ellos consideran sus condiciones de trabajo como poco satisfactorias.

Los traductores contratados y los que realizan labores afines tienen una percepción muy similar de sus condiciones laborales, que es bastante positiva. Hay una pequeña discrepancia en los traductores contratados, grupo en el cual un 20% considera sus condiciones generales de trabajo en un nivel inferior al satisfactorio.

Se desprende de esta segunda área que, desde el punto de vista de los titulados que ejercen como tales y de los que realizan labores afines a la traducción, su integración al campo laboral es satisfactoria. En general, los titulados que trabajan como traductores son contratados con jornada completa, tienen posibilidades de perfeccionamiento y cuentan con el apoyo de sus superiores para realizar dichas actividades. Desde la perspectiva de las empresas, éstas prefieren contratar traductores a honorarios en vez de integrarlos a la planta.

En las empresas existe poco control de calidad con respecto al trabajo del traductor.

Las relaciones de los traductores con el grupo y sus condiciones generales de trabajo son percibidas por ellos como buenas. Sin embargo, resalta la diferencia en la percepción que los traductores libres o asociados tienen de sus condiciones de trabajo con respecto a la percepción de los otros grupos, ya que son los que consideran más negativamente sus condiciones generales de trabajo. En lo concerniente a la jornada de trabajo, estos traductores son los que, en promedio, tienen menos posibilidades de avance y de perfeccionamiento, lo que es comprensible por el ejercicio libre de la profesión. También son los que se sienten valorados en forma más baja como profesionales.

Finalmente, vale la pena mencionar que, en este aspecto de las condiciones de trabajo, el grupo de traductores que realiza labores afines a la traducción manifiesta tener condiciones tan adecuadas como aquellos que están ejerciendo su profesión, sea contratados como traductores o como docentes de la traducción.

3.- Evaluación de la adecuación del currículum de la carrera de Traducción en relación con la necesidad de traducción del mercado

En esta sección de la exposición de los resultados, se analizarán las características de la traducción solicitada por las empresas y la evaluación que los titulados de Traducción han hecho con respecto a la utilidad de las diferentes áreas de formación de la carrera para su desempeño profesional. En la primera parte, se utilizarán datos obtenidos en las dos encuestas, mientras que en la segunda, se analizarán aquellos que fueron proporcionados por la encuesta dirigida a los titulados.

A. Características de la traducción solicitada por las empresas

1. Tipos de textos

En general, el 93,6% de las empresas e instituciones reciben textos en idiomas extranjeros. De estas empresas, un 97,3% recibe correspondencia y un 93,8% recibe textos especializados. Sólo un 18,9% recibe otro tipo de textos.

El detalle del tipo de textos especializados recibidos por las empresas y que necesita ser traducido puede verse en la Tabla 30.

Tabla 30 Distribución de las empresas según los tipos más frecuentes de textos especializados que necesitan ser traducidos al castellano

	%
Folletos	56,3
Manuales	57,9
Artículos (informes, proyectos, etc.)	47,2
Libros	18,8
Documentos legales	29,4
Otros	16,2
Número de empresas	197

Se puede observar que un porcentaje considerable de empresas recibe manuales y folletos que deben ser traducidos. Un porcentaje también apreciable de empresas recibe artículos y en orden descendente están los documentos legales y los libros. Cabe hacer la observación que los tipos de textos que podrían representar el mayor número de páginas para traducir serían los manuales y los libros.

2. Tipo de traducción más solicitado por los usuarios a los traductores

Desde el punto de vista del contenido del texto, el tipo de traducción más solicitado por las empresas, instituciones y personas particulares a los titulados se consigna en las Tablas 31 y 32 (ver pág.69).

Tabla 31 Distribución del tipo de traducciones solicitadas a cada grupo de traductores

		A	B	C	D
		%	%	%	%
Traducción técnico científica		33,00	43,88	51,87	51,06
Documentos legales		50,50	44,16	33,75	27,12
Traducción literaria		2,50	1,40	1,87	3,33
Traducción periodística		9,50	4,18	11,87	7,12
Otros		4,50	6,38	0,64	11,37
Sin respuesta					3
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 32 Distribución de los tipos de traducción más solicitados por los usuarios

		%
Traducción técnico-científica		46,66
Traducción legal y comercial		35,73
Traducción literaria		3,05
Traducción periodística		7,03
Otros		7,53
Sin respuesta	3	
Número de encuestados	72	100,00

En la Tabla 31 se observa que los grupos de traductores reciben mayoritariamente textos de contenido técnico-científico y legal. Hay variaciones interesantes entre los grupos, pero sólo en lo que corresponde a estos dos tipos de traducciones, ya que la traducción de tipo literario y periodístico tiene una demanda muy inferior.

Los resultados de la Tabla 31 se grafican en la Figura 10 (ver pág. 71).

En la Tabla 32 se observa la misma gran diferencia de demanda entre los textos de tipo técnico-científico y legal, y los literarios y periodísticos, pero las respuestas de los titulados están consideradas en conjunto.

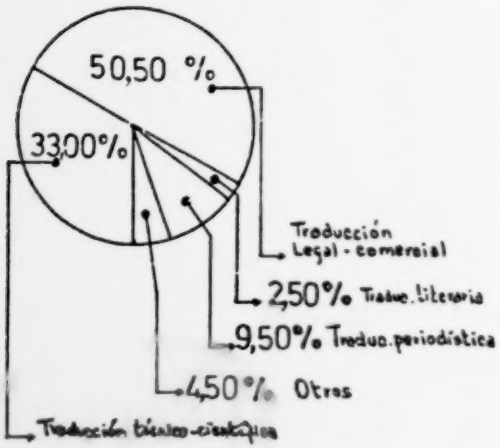
En la Tabla 33 se puede observar los tipos de traducción solicitados por las diferentes empresas a los traductores libres o asociados.

Tabla 33 Tipos de traducción solicitados por las diferentes empresas

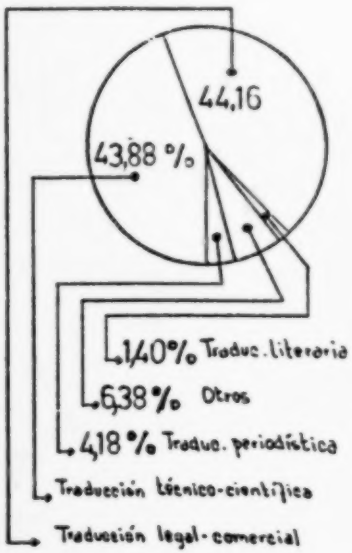
Empresas \ Tipos de Traduc.	Técnico-científica %	Doc.legales/ comerc. %	Literaria %	Periodística %	Otros %	Total %
Transn.comercial	4,72	0,83				5,55
Nac. mayorista	0,56	2,78			2,22	5,56
Nac. de servicio						
Nac. productiva						
Banco o financ.	0,28	5,00			0,28	5,56
Medio de comunic.						
Recreación						
Universidad	16,39	12,50	0,83	3,33	0,28	33,33
I. de educ.sup.	6,67	2,50		1,94		11,11
Colegio						
Inst. Salud						
Serv.público						
Org. gobierno	5,00	17,22	1,39	4,17		27,78
Org. internac.	7,78	2,22		1,11		11,11
Minoristas						
Pers. particular						
Total %	41,40	43,05	2,22	10,55	2,78	100,00
Número encuest. 18						

FIGURA 10. PORCENTAJE DE LOS TIPOS DE TRADUCCION MAS SOLICITADOS

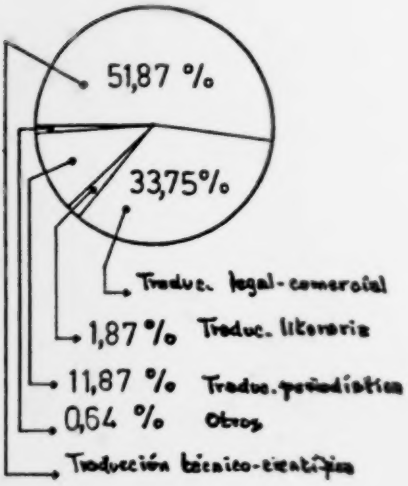
A. TRADUCTOR JORNADA COMPLETA, MEDIA JORNADA Y A HONORARIOS.



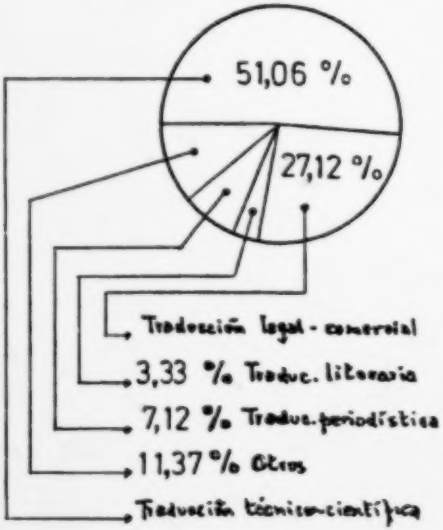
B. TRADUCTOR LIBRE O ASOCIADO.



C. DOCENTES DE LA TRADUCCION.



D. OTRO TRABAJO, PERO QUE REQUIERE TRADUCIR Y/O USO DE IDIOMAS.



Resalta, en el conjunto, la proporción de traducción de documentos legales solicitados por organismos de gobierno, y la traducción de tipo técnico-científico y de documentos legales solicitados por las universidades. Son considerables, además, las traducciones técnico-científicas pedidas por los organismos internacionales, los institutos de educación superior y las empresas transnacionales comerciales. Se confirma una vez más, la casi total ausencia de demanda de traducciones literarias y periodísticas salvo en mínima proporción en universidades y organismos de gobierno.

Desde el punto de vista formal de la presentación del texto por el usuario al traductor, se puede hablar de material escrito (completo o resumido) y de material auditivo (completo o resumido), lo que se aprecia en las Tablas 34 y 35.

Tabla 34 Distribución del tipo de material traducido por los titulados

		A %	B %	C %	D %
Material escrito (completo)		84,50	84,17	92,50	73,33
Material escrito (resumido)		8,00	10,28	3,75	17,42
Material auditivo (completo)		7,50	5,55	3,75	9,09
Material auditivo (resumido)		0,00	0,00	0,00	0,16
Sin respuesta					3
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 35 Distribución del tipo de material traducido por los titulados

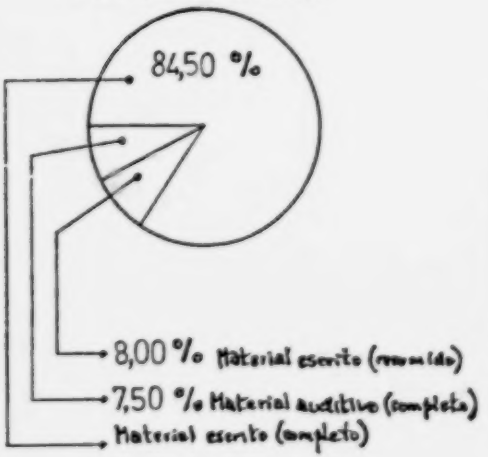
		%
Material escrito (completo)		80,01
Material escrito (resumido)		12,61
Material auditivo (completo)		7,32
Material auditivo (resumido)		0,06
Sin respuesta	3	
Número de encuestados	72	100,00

72

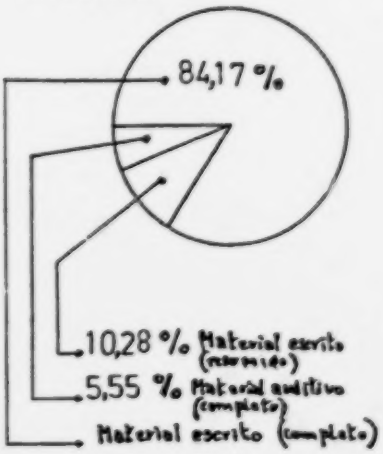
Al observar las dos tablas en conjunto, se aprecia que los grupos de traductores reciben generalmente textos escritos completos y, en pocas ocasiones, resúmenes o cintas grabadas. Este último tipo de material no existe en forma resumida para ser traducido. Los resultados de la Tabla 34 se aprecian gráficamente en la Figura 11.

FIGURA 11. PORCENTAJE DEL TIPO DE MATERIAL TRADUCIDO

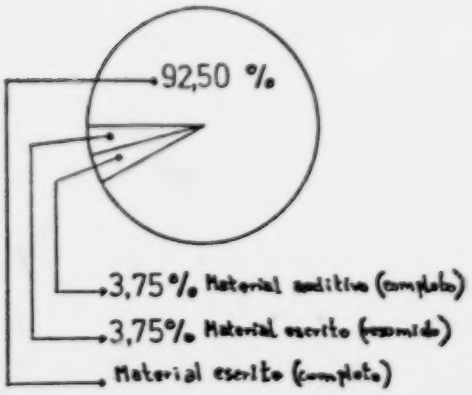
A. TRADUCTOR JORNADA COMPLETA, MEDIA JORNADA Y A HONORARIOS.



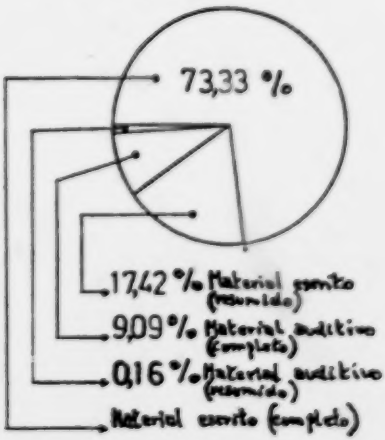
B. TRADUCTOR LIBRE O ASOCIADO.



C. DOCENTES DE LA TRADUCCION.



D. OTRO TRABAJO, PERO QUE REQUIERE TRADUCIR Y/O USO DE IDIOMAS.


73,33 %
17,42 % Material escrito (resumido)
9,09 % Material auditivo (completo)
0,16 % Material auditivo (resumido)
Material escrito (completo)

La Tabla 35 presenta los mismos porcentajes, pero las respuestas de los titulados fueron consideradas en su totalidad.

Se puede concluir que lo que más se solicita a los titulados son toda clase de traducciones técnico-científicas y documentos legales (contratos, certificados, testamentos, memorias financieras, etc.), en forma escrita completa y, raramente, en forma resumida.

3. Idiomas extranjeros más solicitados

En esta parte se considerará, en primer lugar, el porcentaje de los idiomas extranjeros de la correspondencia y de los textos recibidos en las empresas, sin considerar el proceso de traducción de aquellos. Luego se verán los idiomas extranjeros más traducidos al castellano por los titulados. En seguida se analizarán los idiomas a los cuales se traduce más frecuentemente la correspondencia y los textos enviados por las empresas al extranjero y, finalmente, se expondrá la dirección de la cual y a la cual traducen los titulados.

La frecuencia de los idiomas extranjeros de la correspondencia y de los textos recibidos en las empresas e instituciones, se aprecia en las Tablas 36 y 37 respectivamente.

Tabla 36 Distribución de los idiomas extranjeros de la correspondencia recibida en las empresas

	%
Inglés	97,4
Francés	40,0
Alemán	45,2
Otros	23,2
Número de empresas	155

Tabla 37 Distribución de los idiomas extranjeros de los textos recibidos en las empresas

	%
Inglés	95,0
Francés	34,0
Alemán	36,1
Otros	16,0
Número de empresas	194

Al analizar las dos tablas en conjunto, se observa el alto porcentaje de utilización del idioma inglés con respecto al resto de los otros idiomas. Cabe destacar, sin embargo, que la frecuencia de la utilización del francés y del alemán en la correspondencia y en los textos especializados, es muy semejante si se compara el porcentaje de la utilización de estos dos idiomas con los otros idiomas empleados en las empresas.

La frecuencia de los idiomas extranjeros de los cuales los titulados han traducido se ve en las Tablas 38 y 39. En esta última, se observa la frecuencia de los idiomas extranjeros más traducidos por los titulados considerados en conjunto.

Tabla 38 Distribución de los idiomas extranjeros más traducidos por los titulados

		A %	B %	C %	D %
Inglés		52,30	67,50	67,50	62,88
Francés		25,00	19,17	16,25	15,60
Alemán		22,50	12,50	16,25	21,52
Otros		0,20	0,83	0,00	0,00
Sin respuesta					3
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 39 Distribución de los idiomas más traducidos por los titulados

		%
Inglés		63,08
Francés		17,97
Alemán		18,70
Otros		0,25
Sin respuesta	3	
Número de encuestados	72	100,00

Al considerar las Tablas 38 y 39, se observa que el idioma extranjero más utilizado es, sin duda alguna, el inglés. El francés y el alemán tienen un índice relativamente parecido de utilización, según la opinión de los titulados, y son, ciertamente mucho más usados que otros idiomas. El porcentaje casi inexistente de otros idiomas se debe, sin duda, a que los idiomas enseñados en la carrera son el inglés, el francés y el alemán.

En la Tabla 38 se observa una pequeña variación descendente en la frecuencia de utilización del inglés, en el grupo A de traductores, con respecto al resto de los otros grupos. Los resultados de esta tabla se grafican en la Figura 12 (ver pág. 77).

En las Tablas 40 y 41 se aprecian los idiomas extranjeros a los cuales se necesita traducir con mayor frecuencia cartas y textos especializados, respectivamente, en las empresas e instituciones.

Tabla 40 Distribución de los idiomas a los cuales se traduce más frecuentemente la correspondencia en las empresas

	%
Inglés	96,7
Francés	26,8
Alemán	33,3
Otros	12,2
Número de empresas	246

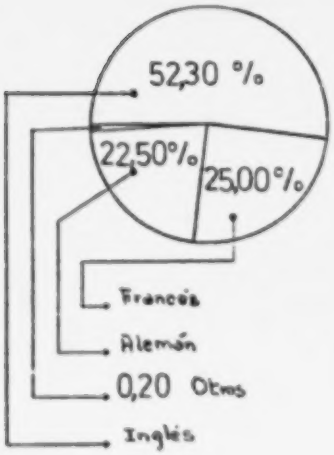
Tabla 41 Distribución de los idiomas a los cuales se traduce con más frecuencia textos en las empresas

	%
Inglés	99,1
Francés	27,7
Alemán	23,2
Otros	7,1
Número de empresas	112

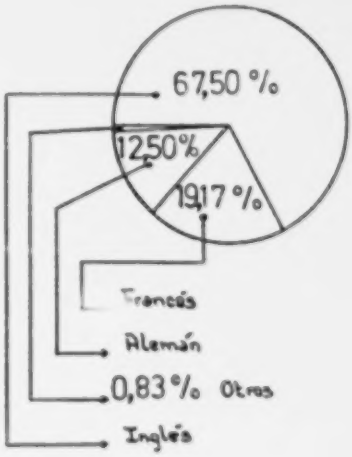
76

FIGURA 12. PORCENTAJE DE IDIOMAS MAS TRADUCIDOS

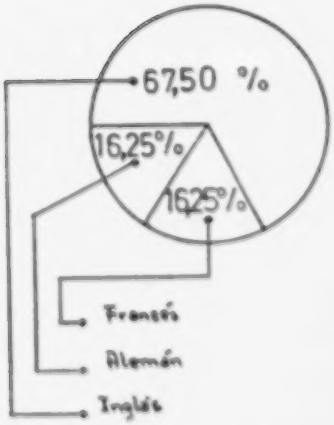
A. TRADUCTOR JORNADA COMPLETA, MEDIA JORNADA Y A HONORARIOS.



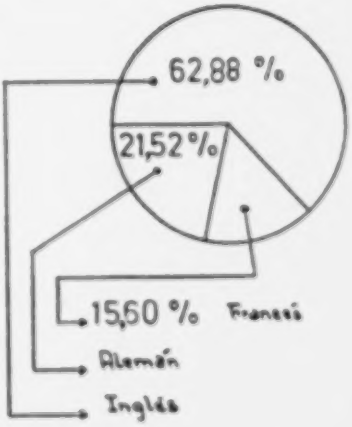
B. TRADUCTOR LIBRE O ASOCIADO.



C. DOCENTES DE LA TRADUCCION.



D. OTRO TRABAJO, PERO QUE REQUIERE TRADUCIR Y/O USO DE IDIOMAS.



77

En estas dos tablas se observa la misma diferencia notable del inglés con respecto al resto de los otros idiomas y la misma similitud de porcentaje existente entre el francés y el alemán que en las Tablas 36 y 37, a pesar de que en éstas se trataba de los idiomas en los cuales estaban escritas las cartas y los textos recibidos y, en aquellas, de la traducción de cartas y textos a idiomas extranjeros.

4. Dirección de la cual y a la cual se traduce

En las Tablas 42 y 43 se puede apreciar la dirección de la cual y a la cual traducen los titulados. En la Tabla 43 los titulados están considerados en conjunto.

Tabla 42 Distribución de la dirección de la cual y a la cual traducen los titulados

		A %	B %	C %	D %
De idioma extranjero al castellano		69,00	81,66	81,25	74,09
De castellano a idioma extranjero		31,00	18,34	18,75	25,91
Sin respuesta					3
		100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados	72	10	18	8	36

Tabla 43 Distribución de la dirección de la cual y a la cual traducen los titulados

		%
De idioma extranjero a castellano		76,16
De castellano a idioma extranjero		23,84
Sin respuesta	3	
Número de encuestados	72	100,00

En la Tabla 42 se observa que los grupos de titulados traducen mayoritariamente del idioma extranjero al castellano, no habiendo variaciones apreciables entre los grupos, lo que indicaría que se traduce, de preferencia, al castellano.

Cabe preguntarse si los traductores libres o asociados, que son los que tienen el porcentaje más elevado de traducción al castellano, aceptan sólo en contadas ocasiones traducir a idiomas extranjeros, o si este porcentaje se debe a que este grupo tiene una baja demanda de traducciones a idiomas extranjeros. En todo caso, los resultados son concordantes con los planes de la carrera, ya que ella está diseñada para formar traductores al castellano; por normas internacionales se debe traducir solamente a la lengua materna. Estos porcentajes se aprecian gráficamente en la Figura 13 (ver pág. 80).

En la Tabla 43 se aprecia el mismo porcentaje mayoritario de traducción al idioma materno por parte de los titulados, considerados en conjunto, como se ha procedido a través de toda esta sección.

B. Evaluación de la utilidad de las áreas de formación de la carrera desde la perspectiva de los titulados

1. Utilidad de las diferentes áreas de la carrera

En la Tabla 44 se aprecia la percepción que tienen los titulados sobre la utilidad de las diversas áreas que conforman el plan general de la carrera de Traducción para su formación profesional.

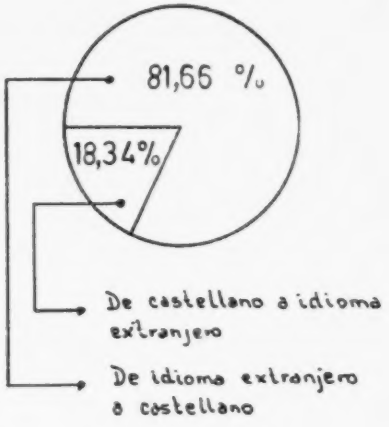
Tabla 44 Distribución de los titulados según la utilidad de las diferentes áreas en cuanto a la formación profesional

Area / ilidad	Idioma	%	Literatura	%	Lingüistica	%	Traducción	%	Mat.Compl.	%
y útil	105	88,24	32	27,59	41	35,05	104	88,13	41	35,97
il	13	10,91	68	58,62	37	31,62	12	10,17	56	49,12
co útil	1	0,85	16	13,79	37	31,62	2	1,70	16	14,03
útil					2	1,71			1	0,88
n respuesta	1		4		3		2		6	
mero encuest.	120		120		120		120		120	

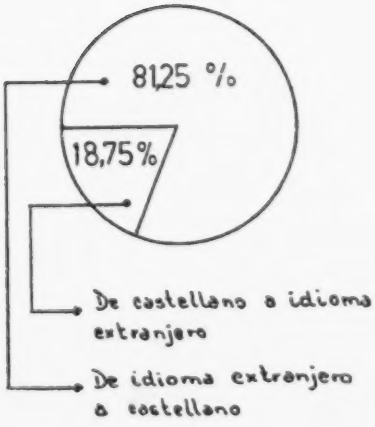
FIGURA13. PORCENTAJE DE LA DIRECCION DE LA CUAL Y A LA CUAL SE TRADUCE

A. TRADUCTOR JORNADA COMPLETA, MEDIA JORNADA Y A HONORARIOS.

B. TRADUCTOR LIBRE O ASOCIADO.



C. DOCENTES DE LA TRADUCCION.



D. OTRO TRABAJO, PERO QUE REQUIERE TRADUCIR Y/O USO DE IDIOMAS.

80

En general, los titulados perciben que los idiomas y las materias de traducción son, mayoritariamente, las áreas más importantes de su formación profesional. Se puede destacar la importancia otorgada a las materias de Literatura y las Complementarias que son consideradas como útiles. Se observa un porcentaje relevante de titulados que percibe como Poco útil las materias de Lingüística. Ningún área es percibida como Inútil, salvo una ínfima proporción que atribuye esta calidad al área lingüística.

En la Tabla 45 se aprecia la percepción que tienen los titulados de la utilidad de las diferentes áreas para el desempeño profesional.

Tabla 45 Distribución de los titulados según la utilidad de las diferentes áreas en cuanto al desempeño profesional

Area / ilidad	Idioma		Literatura		Lingüística		Traducción		Mat.Compl.	
		%		%		%		%		%
y útil	102	88,70	16	14,16	20	17,54	93	80,88	41	39,05
il	10	8,70	46	40,70	41	35,96	17	14,78	42	40,00
co útil	2	1,74	42	37,17	32	28,07	4	3,48	18	17,14
útil	1	0,86	9	7,97	21	18,43	1	0,86	4	3,81
n respuesta			2		1				10	
mero encuest.	115		115		115		115		115	

En esta tabla se aprecia una percepción muy similar a la anterior. Muy útiles son los idiomas y las materias de traducción para desempeñarse profesionalmente.

Cabe destacar el aumento de la proporción de poca utilidad del área literaria, lo que es concordante con la escasa demanda de este tipo de traducción en el mercado actual chileno.

En la Tabla 46 se puede apreciar el porcentaje de utilidad de los cursos de la carrera durante el desempeño profesional de los titulados. Al emanar la Tabla 46 de una pregunta abierta en la encuesta que se les dirigió, el número de respuestas excede al de titulados.

Tabla 46 Porcentaje de utilidad de los cursos de la carrera en el desempeño profesional

		%
Traducción técnico-científica	43	26,70
Editing	5	3,11
Redac. cast. - Gramática sincrónica	45	27,95
Idiomas	23	14,29
Gramática descriptiva y contrastiva	18	11,18
Introducciones	7	4,35
Teoría de la Traducción	7	4,35
Materias complementarias	1	0,62
Lingüística	8	4,97
Literatura en idiomas	4	2,48
Sin respuesta		
Número de respuestas	161	100,00

Se puede observar que las materias de Traducción técnico-científica y las de Gramática y Redacción castellana han sido las más útiles en el desempeño profesional de los titulados. Los idiomas extranjeros conservan una relativa importancia. Se observa una percepción muy negativa de las Materias complementarias.

En la Tabla 47 se ven las materias que no aportaron nunguna utilidad según las exigencias del mercado.

Tabla 47 Porcentaje de las materias que no aportaron ninguna utilidad para las exigencias del mercado

		%
Traducción literaria	9	12,67
Teoría de la Traducción	5	7,04
Literaturas	13	18,31
Gramáticas descriptivas	6	8,45
Gramáticas contrastivas	5	7,04
Lingüística	14	19,72
Facultativos en arte	3	4,23
Materias complementarias	8	11,27
Introducciones	6	8,45
Civilizaciones	2	2,82
Sin respuestas		
Número de respuestas	71	100,00

Lingüística, Literatura y las Traducciones Literarias son consideradas las materias más inútiles, lo que es concordante con la escasa demanda de traducciones de tipo literario. Según los porcentajes obtenidos, más útiles han sido las materias de Civilizaciones extranjeras, las de Arte, las Gramáticas contrastivas y las diferentes Introducciones (al Derecho, a la Economía, a la Historia, etc.)

En la Tabla 48 se pueden ver aquellas materias que hubieran sido útiles por la demanda real de traducciones del mercado, desde el punto de vista de los titulados.

Tabla 48 Porcentaje de las materias que hubieran sido de utilidad, considerando la realidad del mercado actual

		%
Vocabulario y perfeccionamiento técnico-científico	41	50,00
Cursos espec. en idioma extranjero	3	3,66
Traducción en los dos sentidos	6	7,32
Aumento cursos y horas de Traducción	4	4,87
Corrección y estilo	3	3,66
Raices griegas y latinas	4	4,87
Interpretación	7	8,54
Cursos ejercicios velocidad en traducción	3	3,66
Aumento horas Redacción Castellana	2	2,44
Dactilografía	9	10,98
Sin respuesta		
Número de respuestas	82	100,00

La materia de mayor utilidad para satisfacer el tipo de necesidad de la demanda hubiera sido el Vocabulario técnico-científico y el perfeccionamiento de esta área. Se nota, además, aunque en proporción muy inferior, el deseo de haber seguido cursos de Interpretación, Traducción a los Idiomas extranjeros y Dactilografía. Sólo un 2,44% , sobre un total de 82 respuestas, hubiera querido un aumento de horas del idioma materno.

2. Percepción general de la formación recibida

En la Tabla 49 se aprecia la percepción del 97,56% de los titulados encuestados, acerca de su conformidad con la formación recibida en la universidad.

Tabla 49 Distribución de los titulados según su conformidad con la formación profesional de la Pontificia Universidad Católica de Chile

	A %	B %	C %	D %	E %	F %	G %
Muy conforme	50,00	11,76	75,00	36,11	14,29	33,33	30,00
Conforme	50,00	82,24	25,00	61,11	71,42	54,17	50,00
Disconforme	0,00	0,00	0,00	2,78	14,29	12,50	20,00
Sin respuesta							
	100,00	100,00	100,00	100,00	100,00	100,00	100,00
Número encuestados 120	10	18	8	36	14	25	9

Se puede apreciar la conformidad absoluta de los grupos A, B y C. Los traductores contratados como tales (grupo A) están proporcionalmente Muy Conformes y Conformes con la formación profesional recibida. En cambio, los traductores libres o asociados se inclinan mayoritariamente por una conformidad, existiendo un 11,76% que está Muy Conforme. Los docentes están Muy Conformes y, en menor proporción, Conformes. Cabe destacar el ínfimo porcentaje de disconformidad del grupo D, o sea, aquellos que no están contratados como traductores pero utilizan idiomas. También es relativamente baja la disconformidad del grupo E (contratados para realizar labores ajenas a la traducción). Su porcentaje de conformidad es relativamente igual al de los traductores libres o asociados. El porcentaje de disconformidad del grupo F (los que han cesado de trabajar) es inferior a aquel manifestado por el grupo anterior, y su conformidad es similar a la del grupo A. El último grupo (aquellos que nunca han trabajado, de los cuales el 44,44% nunca ha buscado trabajo) tiene el más alto porcentaje de disconformidad con la formación recibida, un 20,00%.

Se puede concluir que la mayoría está conforme con la formación recibida, resaltando la conformidad de los docentes y de los traductores contratados como tales.

En la Tabla 50 se puede observar la percepción de los titulados, al compararse con traductores no formados en universidades.

Tabla 50 Distribución de los titulados según comparación con traductores no formados en universidades

		%
En un nivel más alto	101	91,82
En un mismo nivel	7	6,36
En un nivel más bajo	2	1,82
Sin respuesta	10	
Número de encuestados	120	100,00

El 91,82% de los titulados que respondieron se consideran en un nivel más alto que este tipo de profesionales y sólo un 6,36% se considera en el mismo nivel.

En la Tabla 51 se aprecia la percepción de aquellos titulados que han sido comparados profesionalmente con traductores no formados en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Tabla 51 Distribución de los titulados según la opinión de terceros con respecto a la labor realizada por aquellos comparados con traductores no universitarios

		%
En un nivel muy superior	32	45,07
En un mejor nivel	33	46,48
En un mismo nivel	5	7,05
En un nivel más bajo	1	1,40
Sin respuesta	49	
Número de encuestados	120	100,00

Del número de respuestas existentes, la mayoría han sido considerados o en un mejor nivel o en un nivel muy superior, al ser comparados con traductores no universitarios.

3. Percepción de la necesidad de perfeccionamiento

En la Tabla 52 se puede observar la percepción de los titulados, acerca de la necesidad de cursos de perfeccionamiento a nivel superior.

Tabla 52 Distribución de los titulados según la necesidad de ofrecerles cursos de perfeccionamiento en la Universidad

		%
Sí	100	87,72
No	14	12,28
Sin respuesta	6	
Número de encuestados	120	100,00

En su gran mayoría, los titulados creen necesario que la universidad les ofrezca cursos de perfeccionamiento. Esta percepción es totalmente coherente con la situación enfrentada por los profesionales que, deben traducir una gran gama de disciplinas técnicas y científicas que, por su complejidad y extensión, no pueden ser tratadas en los cursos de traducción. Es necesario, por lo tanto, hacer un estudio minucioso de los temas más urgentes de la demanda del mercado chileno, que proporcionen los elementos para diseñar tales cursos de perfeccionamiento.

En la Tabla 53 se aprecia el tipo de cursos de perfeccionamiento que interesaría a los titulados.

Tabla 53 Porcentaje de los cursos de perfeccionamiento que interesan a los titulados

		%
Interpretación	21	16,04
Traducción técnico-científica especializada	69	52,67
Traducción técnico-científica en los dos sentidos	10	7,63
Corrección y estilo; act. gramaticales	27	20,61
Etica profesional	1	0,76
Materias humanísticas en general	3	2,29
Sin respuesta		
Número de respuestas	131	100,00

Del número de respuestas a esta pregunta abierta, resalta el porcentaje de cursos de Traducción técnico-científica especializada. Son considerables los porcentajes de cursos de Estilo y Gramática y los de Interpretación.

Tienen escasa demanda las materias humanísticas en general, lo cual es concordante con los resultados obtenidos sobre Traducción literaria.

En la Tabla 54 se observa la percepción de los titulados acerca de la creación de un post-título por parte de la universidad.

Tabla 54 Distribución de los titulados según la necesidad de que la Universidad cree un Post-Título de Traducción

		%
Sí	83	71,55
No	33	28,45
Sin respuesta	4	
Número de encuestados	120	100,00

Un 71,55% de los titulados perciben la necesidad de la creación de un post-título de Traducción, lo que podría indicar la necesidad de especialización en materias diferentes a las ya adquiridas o bien, el interés de profundización de materias estudiadas durante la formación profesional.

4. Utilidad del título universitario de traductor otorgado por la Pontificia Universidad Católica de Chile para integrarse al campo laboral

En las Tablas 55 y 56 se puede apreciar el porcentaje de utilidad manifestado por los titulados acerca del título profesional de Traductor, otorgado por la universidad, para obtener trabajo.

Tabla 55 Distribución de los titulados según la utilidad del título universitario para obtener trabajo

	A %	B %	C %	D %	E %
Sí	100,00	66,67	100,00	82,86	50,00
No	0,00	33,33		17,14	50,00
Sin respuesta	2				2
	100,00	100,00	100,00	100,00	100,00
Número de encuestados 86	10	18	8	36	14

86

Tabla 56 Distribución de los titulados según la utilidad del título universitario para obtener trabajo

		%
Sí	82	74,55
No	28	25,45
Sin respuesta	10	
Número de encuestados	120	100,00

En la Tabla 55 es notable la significación de haber obtenido su título profesional en la Pontificia Universidad Católica de Chile, para los grupos A y C. Cabe destacar también el porcentaje del grupo C de los titulados no contratados como traductores, pero que realizan labores afines, de los cuales el 82,86% afirma la utilidad del título en la obtención de trabajo.

En la Tabla 56 se puede observar que para 82 titulados, que representan el 74,55%, les fue de utilidad el título otorgado por la universidad para encontrar trabajo, lo que revela el alto prestigio de la Pontificia Universidad Católica de Chile en el mercado laboral chileno actual.

5. Creación de la Asociación Profesional de Traductores Chilenos

En la Tabla 57 se observa finalmente el interés de los traductores en la creación de una Asociación de Traductores Profesionales.

Tabla 57 Distribución de los titulados según la necesidad de crear la Asociación Profesional de Traductores Chilenos

		%
Sí	111	97,37
No	3	2,63
Sin respuesta	6	
Número de encuestados	120	100,00

87

Se puede apreciar el muy alto porcentje de titulados que estima necesario la creación de este tipo de entidad que proteja los derechos y establezca los deberes de profesionales universitarios dedicados a la actividad traductora.

Se puede concluir, en esta tercera área, que la casi totalidad de las empresas e instituciones reciben textos en idiomas extranjeros, y que un porcentaje considerable de empresas debe traducir folletos, manuales y artículos al castellano, que son de carácter técnico-científico y legal. El idioma inglés es el más requerido en las dos direcciones, y, aunque al compararlos con el inglés están en menor proporción, el francés y el alemán presentan un porcentaje similar de necesidad de traducción.

Con respecto a la percepción que tienen los titulados de la formación recibida en la Pontificia Universidad Católica de Chile, se puede concluir que éstos destacan la utilidad del área de especialidad, constituida por los cursos de Traducción, reflejando una marcada preferencia por las materias de Traducción técnico-científica. También destacan la importancia del área de Idiomas extranjeros y del Idioma materno.

Se observa un buen porcentaje de conformidad con la formación recibida, pero, al mismo tiempo, una necesidad de cursos de perfeccionamiento en áreas científicas especializadas. Un número representativo de titulados declara la utilidad que representó el título obtenido en la Pontificia Universidad Católica de Chile para encontrar trabajo en el mercado y, en forma casi unánime, se estima necesaria la creación de una Asociación Profesional de Traductores Chilenos.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES

En esta parte del trabajo, se destacarán las principales realidades sobre el campo ocupacional del traductor, que se detectaron a lo largo de las tres áreas de nuestra investigación, enunciadas en el capítulo III.

Respecto de la necesidad de traducir en Santiago de Chile, se observó que ésta no depende ni del tipo de empresa, ni del intercambio de textos especializados, desde el punto de vista del envío de ellos. El único factor que estaría determinando dicha necesidad sería el intercambio de textos especializados, desde la perspectiva de la recepción de éstos. La traducción de la correspondencia está absorbida mayoritariamente por las secretarias bilingües. Esta situación trae como consecuencia que la contratación de traductores depende del volumen de textos especializados que reciben las empresas. La calidad de la traducción carece de interés para la empresa.

Frente a la posibilidad de que disminuya, se mantenga o aumente el volumen de textos en el futuro, la opinión de las empresas e instituciones fue que dicho volumen se mantendría o aumentaría, en ningún caso, que disminuiría.

Resulta importante destacar una realidad que se relaciona con la manera a través de la cual las empresas tienden actualmente a llenar la necesidad de traducir y que puede incidir indirectamente en la producción de las empresas. Nos referimos al hecho de que, cuando es el usuario el que traduce, por un lado, se advierte que, a pesar de que éste puede comprender las ideas generales de los textos recibidos en idiomas extranjeros, es dudoso que domine, además, el idioma técnico, de tal manera que pueda elaborar una adecuada traducción de los textos sin perder contenidos que podrían ser significativos para la empresa. Por otro lado, es indudable que el tiempo que requiere dicho usuario para traducir es mucho mayor que el empleado por un traductor profesional. Finalmente, si se piensa que el usuario dedica a la actividad de traducción, horas de su especialidad, es obvio que la empresa pierde la dedicación de este técnico a actividades que le son propias y para las cuales fue contratado. Este último punto puede ser

un buen argumento para hacer comprender a las empresas la utilidad de contratar los servicios de traducción de un traductor profesional y, en los casos de un alto volumen de textos, la de contratar un traductor de planta. Al respecto, resulta interesante destacar que un 26% de las empresas manifestó utilizar los servicios de un traductor. El resto de ellas tiende a llenar la necesidad de traducción en forma interna. Esta realidad concuerda plenamente con el número de páginas traducidas mensualmente por los titulados que ejercen como traductores libres.

Con respecto a las posibilidades que tienen los traductores titulados en nuestra universidad de ser absorbidos por el mercado de trabajo, para traducir textos especializados, es importante destacar que, a pesar de que no tienen competidores formados en otras universidades de Santiago, existe una amplia gama de traductores aficionados, de entre los que se destacan, principalmente, las secretarias bilingües. Esta situación se ve agravada a tal punto, que muchas veces los traductores universitarios –en su gran mayoría de sexo femenino–, son contratados como secretarias bilingües.

También aparecen dentro de la competencia, aquellos profesionales que poseen el dominio de algún idioma extranjero, aquellos traductores formados en centros no universitarios y, finalmente, los traductores autodidactos, cuyo número, aunque desconocido, es muy considerable en nuestro ámbito nacional.

Para graficar la competencia anteriormente expuesta, recordemos que, de la totalidad de traductores formados en nuestra universidad considerados en nuestro estudio, un 71,67% está trabajando y, de esta cifra, sólo un 31,5% ejerce propiamente como traductor. Para que este último porcentaje aumente, sería necesario realizar un estudio de caracterización de la demanda en lo que se refiere a aquellos factores que podrían provocar un aumento de contratación de traductores universitarios para suplir la necesidad de traducción por parte de las empresas y la posibilidad de establecer técnicas de búsqueda de empleo en el ámbito de la traducción, desde el momento en que se ha detectado la existencia de una cierta demanda.

Respecto de las condiciones de contrato de los titulados, se comprobó que un 41,86% de ellos, no están contratados propiamente como traductores sino para realizar actividades afines a la traducción, lo que está directamente relacionado con la proporción de empresas que requieren contratar traductores de planta.

Frente a las condiciones de trabajo, en general, todos los grupos de traductores tienen condiciones de trabajo favorables aunque hay que destacar que los traductores libres o asociados son los que están menos satisfechos al respecto. Sin embargo, de acuerdo con la demanda, la posibilidad más concreta de ejercer como traductor en Santiago de Chile es en calidad de traductor libre. Esta situación parecería corresponder a que el volumen de traducción, que genera la necesidad de contratar servicios de traducción o contratar traductores, está conformado más por una cantidad numerosa de empresas con poco volumen que por pocas empresas con gran volumen de textos. Los datos al respecto son claros: un 29,9% de empresas recibe más de 200 páginas de textos especializados al mes y, si se considera que, en promedio, se traduce sólo el 25% de ellas –porque el resto se lee en idioma extranjero–, se puede pensar que es reducido

el número de empresas que justifican en este momento, la contratación de un traductor de planta, lo que confirma que la calidad de traductor libre es, hoy, la alternativa más real para los traductores de Santiago. Pero, como ya se ha visto, la empresa prefiere satisfacer la necesidad de traducción internamente.

La causa que podría explicar esta realidad es, tal vez, simplemente la ausencia de un organismo que relacione la demanda con el servicio de traducción ofrecido por los traductores libres, cabalmente publicitado. Este organismo podría encargarse de estudiar, en un principio, las razones por las cuales sólo algunas empresas contratan traductores; en seguida, de investigar las ventajas que podría representar para una empresa mandar a hacer traducciones a traductores profesionales y, al mismo tiempo, de hacer comprender estas ventajas a las empresas interesadas.

Respecto a la adecuación del currículum de la carrera de Traducción a la necesidad de traducción del mercado, es importante hacer presente que, hace poco tiempo, se cerró la admisión a una de las menciones de la carrera, cambio que, según los resultados de esta investigación, corresponde a la realidad detectada respecto de los idiomas más requeridos por el mercado. Las menciones que ofrece en este momento la carrera de Traducción son dos: Inglés-Francés e Inglés-Alemán (antiguamente existía la mención Francés-Alemán). Como se observa, el inglés es el idioma común a las dos menciones actuales, lo que concuerda plenamente con las necesidades de las empresas de traducir textos en inglés. Tales textos son cortos y de tipo técnico-científico (folletos, manuales, artículos y documentos legales).

Existe otra concordancia entre el plan de la carrera y el mercado ocupacional que se refiere a la dirección de la traducción: prevalece la demanda de traducción al idioma materno por sobre la traducción al idioma extranjero.

De parte de los mismos traductores, hay conformidad con la formación recibida como profesionales preparados en esta área por la Pontificia Universidad Católica de Chile.

A pesar de estas adecuaciones existentes entre el currículum de la carrera de Traducción y el mercado ocupacional, se detectó una inquietud por parte de los titulados, respecto de la necesidad de cursos de perfeccionamiento en temas técnico-científicos ofrecidos por la universidad, porque los traductores, al integrarse al campo ocupacional, han observado la gran diversificación de los temas de la demanda. El currículum de la carrera debe contemplar, para tal efecto, un programa técnico-científico lo más general posible, que permita a los titulados absorber cualquier tipo de traducción y, poder lograr, al integrarse al mercado, en la forma más rápida posible, el manejo del lenguaje particular de cada área científica.

Al llegar a este punto, y para finalizar las conclusiones de esta investigación, se plantea la consideración de la esencia misma de la universidad: ¿debe ésta formar profesionales, estrictamente de acuerdo con las necesidades del mercado? Creemos que no. La formación del profesional como individuo debe prevalecer ante cualquiera posición pragmática, si bien es cierto que no se pueden desconocer las relaciones que la universidad tiene con la sociedad, de la cual el mercado forma parte.

CAPITULO VII

BIBLIOGRAFIA

1. J.C. Catford, **Una teoría lingüística de la traducción.** Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1970, 171 págs.
2. **Directorio de empresas y ejecutivos.** Editado por Comercial I.T.V. Ltda., Santiago de Chile, 1983, 781 págs.
3. **Export Directory Chile 1983.** Editado por la Dirección de Promoción de Exportaciones, PROCHILE, Santiago de Chile, 1983, 179 págs.
4. **Guía de las Sociedades Anónimas.** Editado por Revista Gestión, Santiago de Chile, 1982, 116 págs.
5. Juan Lladó, **Los recursos humanos y el empleo en la República Dominicana.** Volumen II Documentos de Trabajo, Education Development Center, Inc. 2ª edición parcialmente corregida y supervisada, s.f.
6. George Psacharopoulos et Bikas C. Sanyal, **Enseigment supérieur et emploi: l'expérience de l'IIPE dans cing pays en développement.** Les Presses de l'Unesco, Paris, 1982, 73 pages.
7. Bikas C. Sanyal and El Sammani A. Yacoub, **Higher education and employment in the Sudan.** International Institute for Educational Planning, UNESCO, Paris, 1975, 263 pages.
8. Bikas C. Sanyal et al., **Higher education and the labour market in Zambia: expectations and performance.** The Unesco Press – The University of Zambia, Paris - Lusaka, 1976, 373 pages.
9. Bikas C. Sanyal and Michael J. Kinunda, **Higher education for self-reliance: the Tanzanian experience.** International Institute for Educational Planning, UNESCO, Paris, 1977, 415 pages.
10. Bikas C. Sanyal and Adam Józefowicz, **Graduate employment and planning of higher education in Poland.** International Institute for Educational Planning, UNESCO Paris, 1978, 308 pages.

93

11. Ulrich Teichler and Bikas C. Sanyal, **Higher education and the labour market in the Federal Republic of Germany**. The Unesco Press, Paris, 1982, 178 pages.
12. Société des Traducteurs du Québec, "Sondages sur les salaires el les conditions du travail". 1977, 8 pages.
13. Société Francaise des Traducteurs, "La condition du traducteur salarié en janvier 1983", en Revista Traduire, Nº 115, juillet 83/II, pp. 7-12.

CAPITULO VIII

APENDICE

ENCUESTA PARA EMPRESAS O INSTITUCIONES

Todas las respuestas son confidenciales

Nombre de la empresa o institución _____

Dirección _____ Teléfono _____

Fecha de la entrevista _____

Nombre del encuestador _____

Nombre del entrevistado _____

A. Información sobre la empresa o institución

1. ¿Qué cargo ocupa usted en esta empresa o institución?

   _____

2. ¿Cuál es la principal actividad económica de esta empresa? Si es una institución indique la actividad principal de ella.

   _____

3. Indique en orden decreciente cuál o cuáles de las siguientes actividades que involucran relación con paises extranjeros, realiza su empresa o institución.

   - importación de productos extranjeros ☐
   - comercialización de productos extranjeros ☐
   - exportación de productos nacionales ☐
   - importación de insumos extranjeros ☐
   - exportación de insumos nacionales ☐
   - importación de tecnología extranjera (maquinarias, textos, personal especializado, etc.) ☐
   - es subsidiaria o vinculada a firmas transnacionales ☐
   - otros, especifique _____ ☐
   - no tiene relación con el extranjero ☐

4. ¿Cuál es el número total de empleados o funcionarios de esta empresa o institución?

   _____

95

8. Necesidad e intensidad de traducción en la empresa o institución

1. En esta empresa o institución, ¿se reciben textos en idiomas extranjeros?

Si ☐
No ☐

2. Si respondió afirmativamente ¿cree usted que, en los próximos dos años, el volumen actual de textos en idioma extranjero?

- se mantendrá ☐
- aumentará ☐
- disminuirá ☐

3. ¿Qué tipo de textos o documentos en idioma extranjero recibe su empresa o institución?

- correspondencia (cartas comerciales, telex, etc.) ☐
- textos especializados (folletos, manuales, libros, etc.) ☐
- otros, especifique _____ ☐

4. ¿Cuál es el número de cartas en idioma extranjero que recibe semanalmente?

- menos de 5 ☐
- entre 5 y 20 ☐
- entre 20 y 50 ☐
- más de 50 ☐

5. De esta correspondencia en idioma extranjero, ¿qué porcentaje se traduce al castellano?

☐ %

6. De este porcentaje de correspondencia traducida al castellano, indique en orden decreciente el o los idiomas extranjeros que necesitan traducirse.

- inglés ☐
- francés ☐
- alemán ☐
- otros, especifique _____ ☐

7. ¿Podría indicar en términos de porcentaje la frecuencia del empleo de estos idiomas extranjeros que necesitan traducción?

- inglés
- francés
- alemán
- otros, especifique _____

100%

8. ¿Quién traduce esta correspondencia al castellano?

- usuario
- secretaria bilingüe
- traductor contratado por la empresa o institución
- traductor free - lence
- oficinas de traducción
- otro funcionario
- otra posibilidad, especifique _____

9. ¿Cuál es el número de cartas que se traduce a idiomas extranjeros semanalmente?

- menos de 5
- entre 5 y 20
- entre 20 y 50
- más de 50

10. De estas traducciones, indique en orden decreciente el o los idiomas extranjeros a los cuales necesita traducir con mayor frecuencia desde el castellano.

- inglés
- francés
- alemán
- otra posibilidad, especifique _____

11. ¿Podría indicar en términos de porcentaje la frecuencia de la traducción a estos idiomas extranjeros?

- inglés
- francés
- alemán
- otros, especifique _____

100%

12. ¿Quién traduce esta correspondencia al idioma extranjero?

- usuario
- secretaria bilingüe
- traductor contratado por la empresa o institución
- traductor free-lance
- oficinas de traducción
- otro funcionario
- otra posibilidad, especifique _____

13. ¿Qué volumen aproximado de textos especializados en idiomas extranjeros recibe mensualmente, expresado en número de páginas?

- menos de 50
- entre 50 y 100
- entre 100 y 200
- más de 200

14. De estos textos especializados, ¿qué porcentaje necesita ser traducido al castellano?

15. ¿Por qué el __ % restante no se traduce?

- el o los usuarios leen el texto en el idioma extranjero
- el texto no se utilizará en forma inmediata
- falta de medios económicos para hacerlo traducir
- falta de personal para hacerlo
- otros, especifique _____

16. De estos textos especializados, indique en orden decreciente el o los idiomas extranjeros que necesita traducir al castellano con mayor frecuencia.

- inglés
- francés
- alemán
- otros, especifique _____

17. ¿Cuáles son los tipos más frecuentes de textos especializados que necesita traducir al castellano?

- folletos ☐
- manuales ☐
- artículos (informes, proyectos, etc.) ☐
- libros ☐
- documentos legales ☐
- otros, especifique _____ ☐

18. ¿Quién traduce estos textos especializados al castellano?

- traductor contrado por la empresa o institución ☐
- traductor free-lance ☐
- oficina de traducción ☐
- usuario ☐
- técnico ☐
- secretaria bilingüe ☐
- otro funcionario ☐
- otra posibilidad, especifique _____ ☐

19. Estas traducciones al castellano son utilizadas principalmente

- para efectos de producción ☐
- para efectos de venta ☐
- para difusión fuera de la empresa o institución ☐
- para el trubajo de técnicos o especialistas en la materia ☐
- para enseñanza o capacitación de personal ☐
- otros, especifique _____ ☐

20. ¿Existe en su empresa o institución una cantidad considerable de textos especializados en idiomas extranjeros que estén almacenados y no hayan sido traducidos?

Sí ☐
No ☐

99

21. Si su respuesta es afirmativa, ¿qué porcentaje de éstos necesita ser traducido al castellano?

☐ %

22. ¿Necesita traducir algún tipo de textos a idiomas extranjeros?

Sí ☐
No ☐

23. Si su respuestas es afirmativa, ¿qué tipo de textos necesita traducir a idiomas extranjeros?

- contratos ☐
- textos especializados ☐
- presentaciones a congresos ☐
- discursos ☐
- folletos o informes ☐
- otros, especifique _____ ☐

24. Indique en orden decreciente el o los idiomas extranjeros a los cuales necesita traducir con mayor frecuencia textos especializados.

- inglés ☐
- francés ☐
- alemán ☐
- otro idioma, especifique _____ ☐

25. ¿Quién treduce estos textos al idioma extranjero?

_____

C. Criterios de contratación o solicitud de servicios de traducción

1. ¿Cómo se contacta con la persona que debe cumplir las tareas del traductor?

- reclutamiento de personal dentro de la empresa o institución ☐
- avisos en periódicos ☐
- agencias de empleo ☐
- contactos personales ☐
- fichero ☐
- otros, especifique _____ ☐

2. ¿Qué antecedentes pide a la persona que debe cumplir las tareas del traductor?

a. de formación como traductor

- título universitario de traductor ☐
- título no universitario de traductor ☐
- estudios de traducción ☐
- secretaria bilingüe ☐
- sólo conocimientos de idiomas ☐

b. de especialización en la materia

- título universitario o técnico en el área ☐
- sin título pero con conocimiento en el área ☐
- sin conocimientos en el área ☐

c. de experiencia

- en traducción ☐
- en traducción especializada en el área ☐
- no requiere experiencia en traducción ☐

d. referencias

Especifique _____ ☐

D. Condiciones de trabajo del traductor

1. Si su empresa o institución no utiliza los servicios de un traductor profesional, especifique la razón de ello

- el volumen de traducciones no lo justifica ☐
- problemas presupuestarios para contratar un traductor ☐
- existe personal capacitado para absorber estas necesidades ☐
- desconocimiento de la labor de un traductor ☐
- otros, especifique _____ ☐

2. Si su empresa o institución utiliza los servicios de un traductor profesional, ¿en qué condiciones está contratado?

- contrato jornada completa ☐
- contrato media jornada ☐
- contrato por horas ☐
- a honorarios (sin contrato) ☐
- otros, especifique _____ ☐

3. Si su empresa o institución utiliza los servicios de traductores indique el número de ellos. ☐

4. ¿Hay alguna vacante para el trabajo de traductor actualmente? Indique cuantas.

_____ Sí ☐
No ☐

5. ¿Cree usted que ese número crecerá en los próximos dos años?

Sí ☐
No ☐

6. ¿Qué tipo de control de calidad le aplica al trabajo del traductor?

- revisión de la traducción por un traductor oficial ☐
- revisión de la traducción por un técnico especialista en la materia ☐
- revisión de la traducción por una oficina de traducciones ☐
- revisión de la traducción por una persona de la empresa que tenga conocimientos de idioma extranjero ☐
- ningún tipo de control de calidad ☐
- otros, especifique ☐

_____

7. ¿Qué opinión le merece a usted el trabajo del traductor de su empresa o institución?

- excelente ☐
- muy buena ☐
- buena ☐
- regular ☐
- deficiente ☐

8. Si su empresa o institución tuviera hipotéticamente la necesidad de traducir una cantidad considerable de documentos o textos ¿contrataría los servicios de un traductor profesional universitario?

Sí ☐
No ☐

9. Si su respuesta es negativa marque la o las razones de ello

- los servicios de un traductor son muy caros ☐
- los traductores no tienen suficientes conocimientos técnicos de la materia ☐
- prefiere contratar a un técnico especialista en la materia por traducir, que sepa el idioma extranjero ☐
- no es necesario ser traductor profesional para realizar buenas traducciones ☐
- no conoce los medios como contactar traductores ☐
- no conoce la labor del traductor ☐
- la empresa o institución cuenta con mecanismos internos para suplir esta necesidad ☐
- falta de medios económicos ☐
- otros, especifique _____ ☐

10. El o los traductores que trabajan en su empresa, ¿son titulados en la Pontificia Universidad Católica de Chile?

Sí ☐
No ☐

11. ¿Le interesaría recibir del Departamento de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile?

- la nómina de los titulados ☐
- el curriculum de la carrera ☐
- el listado de empresas y/o instituciones que utilicen actualmente los servicios de traductores titulados en nuestra casa de estudios ☐
- ninguna información ☐

ENCUESTA PARA TITULADOS

Para ser contestada por todos los titulados de
la carrera de Traducción de la P.U.C. de Chile

Todas las respuestas son confidenciales

Identificación encuestado

Apellido Paterno | Apellido Materno | Nombres

Domicilio

Calle | NO | Comuna | Teléfono

Estudios

Título Profesional _____ Año Egreso _____

Datos Trabajo

Dirección Empresa/Institución | Teléfono

A. SITUACION LABORAL

1. ¿Está trabajando actualmente?
   (sea en traducción o en cualquier otra actividad)

   Si ☐
   No ☐

   - Si su respuesta es afirmativa pase a la pregunta A2.
   - Si su respuesta es negativa y nunca ha trabajado, pase a la pregunta A4.
   - Si respondió negativamente a la pregunta A1, pero ha trabajado, responda la pregunta A2 según su último trabajo, del cual debe indicar su fecha de retiro y el nombre de la empresa u organismo. Siga respondiendo la encuesta según este último trabajo y además responda la pregunta A5.

   FECHA DE RETIRO DEL ULTIMO TRABAJO: _____

   Nombre de la empresa, institución u organismo en el cual trabajó: _____

105

2. Si respondió afirmativamente a la pregunta 1 (o respondió negativamente, pero ha trabajado), ubíquese en sólo una de las categorías siguientes y, si tiene más de un trabajo, responda de acuerdo con el trabajo con que más se identifique.

a. Contrato jornada completa como traductor ☐
b. Contrato media jornada como traductor ☐
c. Traductor libre o asociado ☐
d. Traductor a honorarios ☐
e. Docente de la traducción ☐
f. Contrato distinto al de traductor, pero su tarea principal consiste en traducir y/o realizar labores afines a la traducción (revisión, corrección, interpretación, etc.) ☐
g. Contrato distinto al de traductor, pero realiza labores que requieren el uso de idiomas extranjeros (profesor de idiomas, labores propias de secretaría bilingüe, telefonista, labores de turismo, de hotelería, etc.) ☐
h. Realiza trabajos totalmente ajenos a la traducción ☐

Especifique: _____

NOTA

Si respondió con una de las cinco primeras alternativas, de la letra (a) a la (e), pase a la pregunta B1. Si respondió con una de las alternativas restantes, de la letra (f) a la (h), pase a la pregunta A3.

3. ¿Por qué usted no trabaja como traductor?
Marque la alternativa que mejor corresponda a su caso

a. Se le presentó la oportunidad de este otro trabajo, sin haber buscado trabajo como traductor ☐
b. Buscó trabajo como traductor y al no encontrarlo, buscó otra posibilidad de trabajo ☐
c. Tuvo la posibilidad de trabajar como traductor y prefirió esa otra actividad por serle más conveniente ☐
d. Interés por esa otra actividad ☐
e. Otros motivos ☐

Especifique y agregue cualquier comentario que enriquezca la información proporcionada por la pregunta A3

_____

NOTA

- Si respondió (h) en la pregunta A2, pase a la pregunta D1.
- Si respondió (f) o (g) pase a la pregunta B1.

4. Si respondió negativamente a la pregunta A1 y nunca ha trabajado elija, de las siguientes alternativas, aquella que corresponda a su caso y pase a la pregunta D1.

a. Nunca ha buscado trabajo
b. Ha buscado y no ha encontrado
c. Otros motivos

Especifique y agregue cualquier comentario que enriquezca la información proporcionada por la pregunta A4

_____

5. Si respondió negativamente a la pregunta A1, pero ha trabajado elija, de las alternativas siguientes, aquella que corresponda mejor a su caso y pase a la pregunta B1.

a. No ha buscado nuevamente trabajo
b. Ha buscado y no ha encontrado
c. Se retiró por motivos personales
d. Perdió su trabajo
e. Otros motivos

Especifique y agregue cualquier comentario que enriquezca la información proporcionada por la pregunta A4.

_____

B. CARACTERISTICAS DEL TRABAJO DE TRADUCCION O DE LABORES AFINES A LA TRADUCCION.

NOTA

Responda esta parte de la encuesta en base al trabajo que indicó en la pregunta A2, siempre que sus respuestas hayan sido (a) - (b) - (c) - (d) - (e) - (f) - (g).

1. Indique su jornada de trabajo. Si no está contratado, marque la jornada que más se aproxime al número de horas semanales que usted destina a su trabajo.

Jornada Completa	(44 horas semanales)	☐
Media Jornada	(22 horas semanales)	☐
... Horas	(menos de 22 hrs. semanales)	☐

2. Especifique el tipo de trabajo que realiza (o ha realizado).

a. Traductor libre	☐
b. Traductor asociado	☐
c. Trabaja para alguna empresa, organismo o institución	☐

3. Esta pregunta debe contestarla según la alternativa que marcó en la pregunta anterior.

   - Si contestó (c) a la pregunta anterior, responda esta pregunta indicando el tipo de organización para la cual trabaja y pase a la pregunta B4.
   - Si contestó (a) o (b) en la pregunta B2, indique, utilizando los casilleros de la pregunta B3, los 5 tipos de usuarios de la traducción que más frecuentemente le han solicitado sus servicios de traductor y pase a la pregunta siguiente.

a. Empresa transnacional comercial, de servicio o productiva	☐

b. Empresa nacional:

1. Empresa comercial mayorista,importadora o exportadora ☐
2. Empresa que preste servicio a empresas (computación, investigación, asesorías comerciales, legales, auditorías, otras) ☐
3. Empresa productiva (industria manufacturera, minera, agrícola, construcción, laboratorio químico, etc. ☐

c. Banco y organización financiera ☐

d. Medio de comunicación (diario, televisión, editorial, etc.) ☐

e. Recreación (turismo, hotelería) ☐

f. Universidad ☐

g. Instituto de educación superior ☐

h. Colegio ☐

i. Salud (hospital, centro médico, etc.) ☐

j. Servicio público (correo, biblioteca, museo, Cía Teléfonos, Entel, etc.) ☐

k. Organismo de gobierno (ministerio, etc.) ☐

l. Organismo internacional ☐

m. Minorista ☐

n. Persona particular ☐

4. Sea cual sea la alternativa que marcó en la pregunta 82, describa su trabajo en términos de porcentaje de tiempo destinado a cada una de las siguientes labores y siga respondiendo todas las preguntas hasta el final de la encuesta.

Traducción ☐

Docencia de la traducción + ☐

Labores afines + ☐

Labores que requieren uso de idiomas + ☐

Otras labores + ☐

100%

5. Describa, en términos de porcentaje, los tipos de traducción que más le han sido solicitados.

Traducción técnica científica ☐

Traducción de documentos legales y/o comerciales + ☐

Traducción literaria + ☐

Traducción periodística + ☐

Otros + ☐

100%

Si marcó Otros, especifique.

_____

6. Describa, en términos de porcentaje aproximado, el tipo de material que ha tenido que traducir.

Material escrito (completo)	☐
Material escrito (resumido)	+ ☐
Material auditivo (completo)	+ ☐
Material auditivo (resumido)	+ ☐
	100%

7. Describa, en términos de porcentaje aproximado, los idiomas de los cuales más ha traducido.

Inglés	☐
Francés	+ ☐
Alemán	+ ☐
Otros	+ ☐
	100%

8. Describa, en términos de porcentaje aproximado, la dirección de la cual y a la cual traduce.

De idioma extranjero al castellano	☐
De castellano a idioma extranjero	+ ☐
	100%

9. Sea cual sea su jornada de trabajo, indique el número promedio de páginas mensuales de traducción que usted realiza. ☐

C. ESTIMACION DEL TRABAJO

1. ¿Tiene posibilidades de avance en su trabajo de traducción o labores afines?

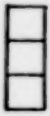
Sí	☐
No	☐

2. Como profesional, ¿se considera valorado por su jefe en forma adecuada en su trabajo de traducción o labores afines?

Muy bien valorado
Valorado en forma regular
Poco valorado

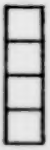
3. En relación con otros profesionales con quienes usted trabaja, ¿cómo se siente valorado por su superior con respecto a ellos?

En un nivel más alto
En un mismo nivel
En un nivel más bajo



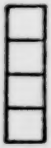
4. Si trabaja en equipo ¿cómo son sus relaciones con el grupo humano con el cual trabaja?

Muy buenas
Buenas
Regulares
Malas



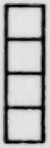
5. ¿Con qué frecuencia necesita apoyo de un especialista en la materia, para realizar su trabajo?

Muy frecuentemente
Frecuentemente
Ocasionalmente
Nunca



6. ¿Dispone de material de apoyo para realizar su trabajo?

De mucho material
De material suficiente
De poco material
De ninguno



NOTA

Especifique el tipo de material de apoyo del que dispone.

_____

7. ¿Tiene posibilidades de perfeccionamiento en su trabajo?

   Muchas ☐
   Suficientes ☐
   Escasas ☐
   Ninguna ☐

8. Si está contratado como traductor, ¿recibe apoyo de sus superiores para desarrollar actividades de perfeccionamiento?

   Mucho ☐
   Suficiente ☐
   Poco ☐
   Ninguno ☐

9. En general, ¿cómo son sus condiciones de trabajo?

   Muy buenas ☐
   Buenas ☐
   Regulares ☐
   Malas ☐

D. FORMACION PROFESIONAL

Todos los titulados de Traducción deben responder esta parte de la encuesta.

1. ¿Está conforme, en general, con la formación profesional que recibió como traductor, en la Pontificia Universidad Católica de Chile?

   Muy conforme ☐
   Conforme ☐
   Disconforme ☐

2. ¿Qué utilidad le aportaron para su formación profesional, las diferentes áreas que conforman la carrera de Traducción?

	Muy útil	Util	Poco útil	Inútil
Idiomas				
Literatura				
Lingüística				
Traducción				
Materias Complementarias				

3. Si está trabajando ya sea en traducción o en cualquier otra actividad (o ha trabajado alguna vez), indique la utilidad que le han aportado las diferentes áreas de la carrera de Traducción para su desempeño profesional.

	Muy útil	Util	Poco útil	Inútil
Idiomas				
Literatura				
Lingüística				
Traducción				
Materias Complementarias				

4. Si está trabajando como traductor, especifique y explique, cuál o cuáles cursos de la carrera le han sido de mayor utilidad en su desempeño profesional.

---

5. Si está trabajando como traductor, especifique y explique cuál o cuáles materias no le aportaron ninguna utilidad para las exigencias del mercado (usuarios de la traducción).

---

6. Si está trabajando como traductor, especifique y explique cuál o cuáles materias le hubieran sido de utilidad, considerando la realidad del mercado actual.

---

7. ¿Cree necesario que la Universidad ofrezca cursos de perfeccionamiento a los titulados de Traducción?

Sí ☐
No ☐

8. Si la respuesta a la pregunta 7 es afirmativa, especifique en detalle qué tipo de cursos y qué temas le interesaría para su perfeccionamiento.

---

9. ¿Considera necesario que la Pontificia Universidad Católica de Chile cree un Post-Título de Traducción?

Sí ☐
No ☐

10. ¿Le ha servido el Título de la Pontificia Universidad Católica de Chile para encontrar trabajo?

Sí ☐
No ☐

11. Si usted se compara con traductores no formados en la Pontificia Universidad Católica de Chile, la formación que usted recibió está:

En un nivel más alto ☐
En un mismo nivel ☐
En un nivel más bajo ☐

12. Si su trabajo ha sido comparado con el de traductores no formados en la Pontificia Universidad Católica de Chile, ¿cómo ha sido catalogada la labor profesional que usted ha realizado?

En un nivel muy superior ☐
En un mejor nivel ☐
En el mismo nivel ☐
En un nivel más bajo ☐

13. ¿Estima necesario que se cree la Asociación Profesional de Traductores Chilenos?

Sí ☐
No ☐

LOS AUTORES

Ileana Cabrera estudió pedagogía en francés y obtuvo el grado de Magister en Letras con mención en literatura chilena e hispanoamericana en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Becada simultáneamente por el gobierno chileno y francés para realizar por tres años, estudios de lengua francesa en la Sorbona, París.

Durante 12 años fue profesora de francés de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL). Autora de numerosas traducciones para organismos nacionales e internacionales.

Organizadora del Primer Encuentro Internacional de Traductores, realizado en Santiago de Chile en 1980, editó la publicación de las conferencias de dicho encuentro en 1981.

Invitada a congresos en España, Colombia y Argentina por la Unesco donde presentó ponencias sobre el tema de la traducción.

Docente del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile desde 1966, se desempeña como Jefa del Departamento de Traducción y Redacción Castellana desde 1977.

Emilio López, psicólogo titulado en la Pontificia Universidad Católica de Chile en 1983. Su actividad académica ha estado centrada en la metodología de la investigación científica, principalmente en las áreas de educación y psicología educacional. Se ha desempeñado como profesor en la cátedra de Orientación Profesional en la Escuela de Educación Diferencial de la Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Santiago. Actualmente es profesor de la cátedra de Estadística Avanzada en la Universidad Gabriela Mistral y es funcionario de la Pontificia Universidad Católica de Chile, formando parte del equipo de coordinación central del Programa de Evaluación del Rendimiento escolar.

Dicho Programa se creó gracias a la iniciativa del Ministerio de Educación Pública para evaluar los resultados de la educación básica a nivel nacional.

Jaime Hagel Echenique se tituló profesor de alemán en 1966 en la Universidad de Chile y obtuvo el grado de Magister en Letras en la Pontificia Universidad Católica de Chile, en 1981.

Becado dos veces a Alemania.

Durante 10 años fue profesor de castellano de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL).

Desde 1963 es docente de la Pontificia Universidad Católica de Chile donde se ha desempeñado como profesor de traducción técnico-científica y literaria. Actualmente es profesor de literatura y lingüística en esta misma universidad.

Ha traducido varios libros (del alemán al castellano) que se han publicado tanto en Chile como en Argentina.

Autor de numerosas publicaciones relacionadas con su especialidad.